MIDDLE-BRETON HOURS.

EDITED,
WITH A TRANSLATION AND GLOSSARIAL INDEX,
BY
WHITLEY STOKES.

CALCUTTA: 1876.
J. T. Campbell

Hidden dudge

Kensington

London W

June 6th 1876

Sent by the Author
THE primary object of this little book is to save from the chance of loss a Middle-Breton text of which only two copies are known to exist, one in the possession of M. Pol de Courcy of S. Pol de Léon, the other in that of the Countess de Kergariou of the Château de la Grand Ville, department of the Côtes du Nord. That text is here reprinted from a transcript made and given to me by Viscount Hersart de la Villemarqué, and he has had the great kindness to read with Madame de Kergariou’s copy a proof of every sheet of my reprint, and to add from M. Pol de Courcy’s copy the Breton contained in a sheet which is wanting in Madame de Kergariou’s.

The *Hœre Britonnice et Latinœ* (such is the title given to it by M. de la Villemarqué), as described in the preface to his edition of the *Grand Mystère de Jésus*, Paris, 1865, is a small quarto of 203 folios, printed in gothic characters and ornamented with vignettes, signed by Geoffroi Tori. The title-page is wanting; but the date is indicated by an entry on the verso of folio 154 (namely) Almanac eguyt peur bloaz uarmuguent ‘Almanac for the year twenty-four.’ Now, as printing did not exist in 1424, and as books were not printed in gothic in 1624, M. de la Villemarqué concludes that the date was 1524, and the vignettes, he says, are of this epoch.

I have also reprinted extracts from a Missal (printed in 1526) and a Catechism (printed in 1576), which I found at the end of M. de la Villemarqué’s transcript.

The translation is as literal as I could make it.

The glossarial index will, I hope, be of some use to the few Celtic scholars enlightened enough to believe in and practise the comparative method.

*Calcutta:*

31st March 1876.

W. S.
CORRIGENDA.

p. 4, translation, line 1, for 'you have' read 'thou hast';
    2, for 'are you' read 'art thou.'

p. 7, text, line 22, for 'pechadou' read 'pechedou.'

p. 9, translation, line 7, for 'by His assurance' read 'assuredly.'

p. 11, translation, line 5, for 'singing' read 'sinning';
    16, omit 'them.'

p. 16, text, line 1, for 'fel' read 'fel.'

p. 24, translation, line 6, for 'from this' read 'thence';
    line 7, for 'that' read 'this.'

p. 33, translation, line 9, after 'say' insert 'them (with).'

p. 43, translation, lines 6 and 8, for 'friend' read 'kinsman.'

p. 45, translation, line 7, for 'is' read 'has been.'

p. 47, translation, line 14, for 'concealing' read 'being silent as to,'

p. 48, translation, line 9, for 'stubbornly' read 'designedly.'

p. 49, translation, line 16, for 'which' read 'whereof.'

p. 52, translation, line 8, for 'four degrees' read 'fourth degree';
    18, for 'and wives' read 'or wives.'

p. 65, l. s. v. bezafu, line 4, omit 'finvezifu I shall end 45.'

p. 67, line 24, add 'seventhly, in loanwords, from f: c'houilia = fouiller,
    c'houitel = fistula.'
HORÆ BRITONNICAÆ ET LATINÆ.

The transcript begins with a Latin calendar for the year 24 (Almanac eguyt peuar bloaz uarnuguent, as it is called in the Table of Contents, fo. 154b), giving in four columns, first, the golden number; second, the Sunday letter; third, the day of the month; and fourth, the festival, &c. The following extracts are said to tend to shew that the year was 1524:—

Martius.

XII | d | XXII | Primum Pasche.

Aprilis.

VI | d | XXVI | Ultimum Pasche.

After the Calendar come the following:—

* Alphabetum puerorum ['A. a. b. c. d.,' etc.]

Oration dominica ['Pater Noster,' etc.]

Salutation angelica ['Aue Maria,' etc.]

Symbolum Apostolorum ['Credo in deum,' etc.]

Benediction mensae ['Benedicite, dominus, nos et ea que sumus sumpturi benedicat dextera Christi,' etc.]

In elevatione Corporis Domini ['Aue, salus mundi,' etc.]

In elevatione calicis ['Aue, sanguis preciosa,' etc.]

In secunda elevatione corporis Christi ['Paternoster. Aue salus, aue uita,' etc.]

Responsa misse ['Et introibo ad altare dei,' etc.]
Translation.

The Paternoster in (the) easiest Breton that is possible.

By Giles de Kaeranpuil, Parson in Cledguen.

Our Father who art in heaven, king and creator of all good things, from you without fault comes forth* the fruit of all the good-nesses.

Hallowed be your name by as many Christians as have been born, that we may render to you honour and glory of all our work and speech.

Let come your kingdom to us comfortably, to hasten our salvation, for the desire of your joys it is that nourishes our souls.

Do on earth as in heaven. Your great puissance is unequalled. We beseech, lastly, that your will be done.

Give to our bodies the material bread, to our souls the bread celestial, to-day, while we shall be here, your precious Body for sake of the best.

* lit. "effuses."
An Ave Maria en brezonec.

Et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

Pardonet dimp hon pechedou
huy eu an tat a trugarezou
euel maz pardonomp da bizhuiquen
don nessafu ha don dleouryen.

Et ne nos inducas in tentationem.

Ha non dilaez da uezout temptet
gant hon ezreuente na faezet
dren quic dren bet dren droucsperedou
ny hoz suply hon guir autrou.

Sed libera nos a malo.

Hoguen hon diluaret dre ho puissancc
uez hon oll anquen ha soufrancc
a liammou hon aduerser
hon groet exempt e pep amser.

Amen Jesus.

An Ave Maria en brezonec.

Ave, Maria, gratia plena.

Me ho salut laouen a facz
mary guerches so leun a gracz
en ho corff exempt a pechet
ez uezo concepuet saluer an bet.

Dominus tecum.

Nen deu quet dre humanitez
ez eu gouarnet ho chastetez
an autrou so certen guenez
guerches goude an guiniuelez

Forgive us our sins—you are the Father of mercies—as we forgive even our neighbour and our debtors.

And leave us not to be tempted by our foes, nor vanquished by the flesh, by the world, by the evil spirits, we beseech you, our true Lord!

But deliver us through your might from all our sorrow and suffering. From our Adversary’s bonds, make us free always.

The Ave Maria in Breton.

I hail you, glad of face, Mary, Virgin, who art full of favour.
In your body free from sin the Saviour of the world shall be conceived.

It is not through human nature that your chastity has been preserved: the Lord is surely with thee a virgin since the birth.
An daoudec Articl an Fez.

Benedicta tu in mulieribus.

Bezgoaz da groec ne uoe roet
an priulegeou a heus bezet
eurux out ha guinuizic
heruez an speret ha heruez an quic.

El benedictus fructus uentris tui.

An froez a coff so benniguet
ièsus map doue saluer an bet
so disquennet an nefu euel den
da reparifu natur humaen.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, Amen Jesus.

Santes mary mam da doue
hon sicouret lem en hon enoue
pedet ho map hon guir autrou
da pardonifu dimp hon pechedou.

Amen.

An daoudec Articl an fez christen ha catholic.

Pion pennac no cred nendeu guir seruicher da doue
na ne guell bezafu saluet.

Gant G. K. p. en C.

Never to woman were given the privileges that you have had. Happy are you and beatified, according to the spirit and according to the flesh.

Blessed is the fruit of thy womb, Jesus, Son of God, the saviour of the world, who is descended from the heaven like a man to restore human nature.

Holy Mary, mother of God, succour us swiftly* in our sadness: pray your Son, our true Lord, to forgive us our sins.

The twelve Articles of the Christian and Catholic faith.

Whosoever believes them not is not a true servant of God, nor can he be saved.

By Giles de Kaeranpul, parson in Cledguen.

* lit. sharply.
An daoudec Articol an Fez.

Sant Pezr a lauar.

*Credo in Deum patrem omnipotentem Creatorem celi et terre.*

Me a cred en doue an tat hollgalloudec en un deite try persson an drindet crouer dan nefu ha dan douar an ily s hon quelen an scriptur an lauar.

Sant Andreu.

*Et in Iesum Christum filium eius unicum dominum nostrum.*

Iuez me a cred en e map quer iesus christ hon guir saluer vnic esgal ous doue an tat hon autrou dre guir raeson guirion fidel ha mat.

Sant Jacques.

*Qui conceptus est de spiritu sancto Natus ex Maria virgine.*

Pe heuny so concepuet dre gracz an speret glan ganet uez a mari hon mam guittibunan goude guenel map doue guerches eu chomet ret uoa accomplissafu compso an prophedet.

Saint Peter saith:

I believe in God the Father Almighty, in one Deity, the three Persons of the Trinity, Creator of the heaven and of the earth: (so) the Church teacheth us, the Scripture saith it.

Saint Andrew.

Likewise I believe in his dear Son, Jesus Christ our true Saviour, only equal to God the Father, our Lord through true reason, righteous, faithful and good,

Saint James.

Who was conceived through the grace of the Holy Ghost, born of Mary mother of each of us: after bringing forth God's Son, a virgin she remained. It was necessary to fulfil the words of the prophets.
Saint Jan.

Passus sub Pontio Pilato, crucifixus,
Mortuus et sepultus.
Dindan poncz pilat barner mechant
en deueuz gouzafuet an innocent
an curun spern an casty hac en croas cruciffiet
maru entre an lazron ha gant iosequ sebelyet.

Saint Thomas.

Descendit ad inferos, tertia die
resurrexit a mortuis.
En inferniou ez disquennas
hac an re iust a diliuras
ouz uezaff paeet ho ransson
dre e maru ha passion
dan trede dez a maru da beu ez resuscitas
eguit hon oll confort ha consolation.

Saint Jacques an bihan.

Ascendit ad celos, sedet ad dexteram
Dei patris omnipotentis.
Pingnet eu en neffuou
hac e asez an tu dechou
da done an tat hollgalloudec
eguit mar obseruomp e gourchemennou
gantaff en ioazou bezafu tennet.

Saint John.

Under Pontius Pilate, a wicked judge, the innocent has suffered
the crown of thorns, the chastisement, and (was) on cross crucified,
dead between the robbers, and by Joseph buried.

Saint Thomas.

Into Hell he descended and the just he delivered, their ransom
being paid by his death and passion. On the third day from death
to life he re-rose, in order to comfort and console us all.

Saint James the Little.

He ascended into heavens, and sat on the right side of God the
Father Almighty, in order that, if we observe his commandments, by
him into joys (we may) be drawn.
Sant Philip.

Inde venturus est iudicare
uiuos et mortuos.
Ahano e deny en puissancz e magestez
da barn pep unan dre e dellez
an iust dan buhez ha ioaz eternel
an drouc dan tan infernal a so cruel.

Sant Bertheleme.

Credo in spiritum sanctum.
Me a cred parfaet en speret glan
an trede persson an dreindet
a adorer gant an tat han map un doue guytibunan
dreizafu ez homp oll uiiuiffet.

Sant Mazeu.

Sanctam ecclesiam catholicam
sanciorum communionem.
Me a cred an ilys christen ha catolic
confirmet dre goat an saluer hac an prophedet
plantet dren doctrin santel apostolic
an miraclou communion an sent han martiret.

Sant Symon.

Remissionem peccatorum.
Remission an pechadou dren moyenou ordrenet
confession contrition satisfaction ha pinigen
merit an sacramentou gant doue instituet
an minister an belec na desesperhe den.

Saint Philip.

Thence he will come in might of his majesty to judge everyone
by his desert, the just to the life and joy eternal, the wicked to the
infernal fire which is cruel.

Saint Bartholomew.

I believe perfectly in the pure Spirit, the third Person of the Tri-
nity, who is worshipped with the Father and the Son, one God each:
by him we are all quickened.

Saint Matthew.

I believe the Church, Christian and Catholic, confirmed by the
blood of the Saviour and the Prophets, planted by the holy, apostolic
document; (and I believe) the miracles, the communion of the saints
and the martyrs.

Saint Simon.

The remission of the sins through the means ordained, confession,
contrition, satisfaction and penance, the merit of the sacraments by
God instituted, the ministry of the priest that man should not despair.
The resurrection of all the bodies, when God's son shall come to judge the world, which will receive into them their souls: by the Scripture (this) is assured.

Saint Matthias.

To the just the life eternal, which has been prepared from every time; likewise the fire infernal and cruel is the wages of children of sin.

The Ten Commandments of the Law, or the Old Law
Translated from Latin into Breton to the profit of the lay folk.

The First Commandment.

Let us confess by mouth and believe in heart that there is one God almighty, just and righteous, creator, saviour, redeemer and our master, who preserves us, who guides us, whom we manifestly worship as God, King, Lord and Father, whom we ought to love (and) to worship above every good, who giveth us to eat and to drink
An dec gourchemen an lesen.

ha quement a rencomp don golo
Pep heur ha paciantet
heruez an corf hac an speret
eguit stourm ha trechifu scler
hon ordiner aduersser
a pellahimp diuar hon tro
gant an sicour anezof.
Her ma en querhomp euel maz dleomp
e adorifu euel maz guellomp
a guir calon ha parfaict fez
a esperancc ha carantez
en hon bezo dre assuresc
hep cals anquen na souffrancc
hir prosperitez don corfuou
hac an baradoez don eneffou.
Da ober traezou foll euel idolet
na applicquomp e nep faczon hon speret
do adoriff nac enorifu eguit nep diunitez
rac doue an crouer a tra sur
a queumer displigeadur
ouz guelot hon insfirmitez
pan queumeromp an idolet
do adorifu nac ho caret
en lech hon doue hac hon crouer
a desir hon calon hac hon guenou
bezafu dedyet a tra scler
da caret doue hon autrou.
Heruez an tenor e lesen
en e quentafu gourchemen
an differancc a lequehet
entre imageou hac ydolet

and as much as we need to cover us,

every hour, and patience as regards the body and the spirit
because of (the) storm and utter defeat of our ordinary Adver-
sary, whom we shall drive from about us with the succour from Him.

So long as we love Him as we ought (and) worship Him as we
can, with a true heart and perfect faith, with hope and charity, we
shall have, by His assurance, without many griefs or sufferings, long
prosperity for our bodies and the Paradise for our souls.

To make senseless things like idols let us not set our heart in any
wise,* (or) to worship or honour them because of any divinity (therein);
for God the Creator of a surety taketh displeasure at seeing our weak-
ness when we take the idols to worship them or to love them, in lieu
of our God and our Creator, who desires our heart and our mouth to
be dedicated clearly to love God our Lord.

According to the tenor of His law in His first commandment, ye
should make† a difference between images and idols:

* lit. 'apply our spirit in any fashion.'  † lit. 'put.'
rac an imageou eguit membrancc
a doue an sent gant reuerance
dan tut licq so necesser
gant reson hac apparancc
en ilizou ez laquaaer.

---

An eil gourchemen.

Non assumes nomen Dei tui in vanum.
An hanu precius an autrou doue
a impligy en guiryonez
gant guiryonez ha reuerancc
da pep christen ez dispensser
vsafu an hanu hac e gueruell
eguit un remet speciel.
Dre iusticz mar deu ret
en touey hep muy quet
nep an toueo hep reson
dirac doue an uision
a anduro confusion.

---

An trede gourchemen.

Memento ut diem sabbathi sanctifices.
Des an sabbath hac an sul
a obseruemp dre guir cusul
eguit ober oreson
da exercifu oeffryou mat
a uezo agreabl da doue an tat.
Da songeal ha compz anezafu
bihan ha bras hon e impligeafu
da consomifu an dez santel*
e reformation don buhez

for the images, because of remembering God (and) the saints with reverence, are needful to the lay folk: with reason and seemliness they are put in churches.

---

The Second Commandment.

The precious Name of the Lord God, thou shalt employ in righteousness with righteousness and reverence. To every Christian it is allowed to use the Name and to call upon it for sake of a special remedy. If it is needed by justice, thou shouldst swear by it without more. He who shall swear by it without reason, before God who sees him† shall endure confusion.

---

The Third Commandment.

The day of the sabbath and the sun, we should observe with true counsel in order to make prayer (and) to perform good works which will be pleasing to God the Father: to think and speak of Him, to employ ourselves, small and great: to spend the holy day

* leg. santel dez?
† lit. 'the God of the vision.'
An decree gourchemen an lesen.

An decree gourchemen an lesen.

Honora patrem et matrem ut sis longeuous super terram.

Da tat da mam a pep enor
dre guir carantez a decory
rent deze an recompons
her maz uizy en ho amser
ho mezer hac ho guiscaff
ho enoriff hac ho dougeaff.

in reformation of our life: to record in our memory, through all our work and speech, the resurrection of God.

The Sundays and the worthy holidays, as a work holy and divine, there is a command to keep them to every true and perfect Christian.

In labour nor in work, still less* in singing, they are not employed in any wise: God's command and the Church agree in this thing: need is to keep them for sake of the best.

A drunkard, a courranter,† a ready perjurer, a dancer, a lustful and shameless (man) makes the good time grievous‡ when it is broken out of insolence.

Honour God thy true Lord, ask pardon for (thy) sins, that at the end, when the enquiries shall come, thou mayst not be a prey to the devils.

The Fourth Commandment.

Thy father, thy mother with every honour, through true love thou shalt dignify them; give to them the recompense, so long as thou shalt be in their time, of their feeding and their clothing, to honour them and to revere them. If thou doest it God the Father who is in

* lit. 'and through more reason.'
† apparently 'a dancer of courants' or corantos.
‡ lit. 'makes a grievance of the good time.'
heavens, (and) who sees all our deeds, thou shouldst honour the first, and thou shalt have from Him life in this world of long duration and be put gently (?) into his favour.

The Fifth Commandment.

Thy Christian brother thou shalt not slay, in will or in deed. To be a murderer in heart is incomparably without reason, and before God a great offence, like unto that of Judas. To be a murderer in deed is an offence very enormous, for the image of the Creator is effaced from the world. Through violence in every excess His majesty is offended.

The Sixth Commandment.

Lewdness above every crime is forbidden by God. Whosoever shall practice it will be blameworthy before God: of His vigour and justice he shall endure on account of punishment the pains of this world first, (but) those of the other world are the greatest.
Pep unan a abstino
a dibrifu hac effuo
eguít mortisafu e quic
na vezo paillard na lubric
rac fornication so un pechet
a laz an corf hac an speret.
Pep christen raesonet mat
a lacquay poan da ezuezhat
a couezo e sort pechet
eguít miret na vezo damnet.

An seizuet gourchemen.

Non fur tum facies.
Madou hon nessafu mar ho delchomp
dre nep drouc acquisition
ho rentafu dezafu a dleomp
hep proces na diuision.
Doue a so guiryon e pep mat
rentomp dezafu e holl mat.
Mar fell dimp bezafu saluet
restitution a so ret.
Poan eu coll an enefuou
eguít appetit a madou.

An eizuet gourchemen.

Non falsum testimonium dices contra proximum.
Fals testeny a enep den
mir na douguy bizhuicquen.
Eguít stat na madou
mir na souly da guenou.

Every one shall abstain from eating and drinking in order to
mortify his flesh so that he be not lewd or lecherous; for fornication
is a sin that slays the body and the spirit.
Every reasonable Christian should take pains to beware of falling
into sin of this sort, so that he may keep from being damned.

The Seventh Commandment.

Our neighbour’s goods, if we hold them through any evil gain, we
ought to render them to him without lawsuit or partition. God is just
in every weal: let us render to him all his wealth.
If we wish to be saved restitution is necessary. A punishment
because of greed of goods is the loss of the souls.

The Eighth Commandment.

False witness against anyone take care that thou never bear.
Take care that thou soil not thy mouth for sake of rank or goods. The
An guenou so test guiryon
uez a volontez an calon.
An fals test dre e guenou
a laz an guir a vefu an gaou.
An corf an madou hac an buhez
a coll a laz an test dre falsentez.
uur pep tra da conciance
a pellay a sort greuance
rac a pep comps drouc lauaret
ez rentomp cont en fin an bet
dirac an saluer benniguet.

An nauvet gourchemen.

Non concupisces uxorem proximi tui.
Priet da nessafu pa he guely
na sellhy dre esperancc
a contantifu concupiscens
dre en pechet a luxur.
he houantaat na gra quet
her maz uefuo he priet.
a enep gourchemen doue
mar en groez couplabl uizy
a pep fortun hac enoue.

An decuet gourchemen.

Non concupisces domum proximi tui, non ancillam, non bouem,
non asinum nec omnia que illius sunt.
Dre nep desir desordonet
madou hon nessafu non bezet
lesomp e tra gant peb unan
an deueux dastumet dre hir poan.

mouth is a righteous witness of the wish of the heart. The false
witness by his mouth slays the true, quickens the false. The body, the
goods, and the life, the witness ruins, slays through falseness.
Above everything thy conscience should banish wrong of this kind,
for of every word ill-spoken we shall render count at the end of the
world before the blessed Saviour.

The Ninth Commandment.

Thy neighbour's wife, when thou shalt see her, thou shalt not re-
gard through hope of satisfying desire through the sin of lust. Do
not covet her so long as her husband shall live. Against God's
commandment if thou doest it, thou wilt be worthy* of every ill-luck
and sadness.

The Tenth Commandment.

Through any lawless longing let us not have our neighbour's
goods. Let us leave with every one his wealth which he has gathered

* lit. 'culpable.'
Conclusion.

through long pain. Of his house, of his gold, of his servant, of his ox, of his ass or of his horse, let us not have care or thought.

Into his cupboard nor into his chest let us not enter without his consent, in order to enrich ourselves. So much as he possesses in this world, belongs to him alone to make distribution (thereof) in works of charity.

Whoso covets a neighbour’s goods, by a true sentence casts himself into the power of the Adversary.

Conclusion of the Ten Commandments aforesaid.

Let us keep our spirit from evil thought, our bodies from evil deed. Our sins are many, God’s mercy is great. (But) His justice will not fail in the case of the obstinate. Let us make our conversion to God with a true heart, with grief and contrition, satisfaction and penance, which are necessary to every Christian.

The knowledge, the love and the might of God make holiness in every place, through faith, charity and hope.
If we wish to please the Lord let us observe His commandments. If we wish to have the Life, let us consider them night and day, not with mouth only, but with heart and with works, for whoso speaks and doth not in Paradise has nothing.

God the Creator through love of us hath given us His law for our guidance day and night, even unto Paradise a place of rest.

Let us prostrate ourselves without any weariness, body and heart, before our God: let us beseech His grace and His might to observe His ordinance.

Keep the law, true servant, or thou wilt be deprived of the wage.

The Commandments of the Church.

The Commandments of our Mother the Church.

The First.

On the Sunday in thy destined parish thou shalt hear the mass and the divine service: likewise on all feasts that are kept, if thou hast not a lawful excuse.
An eil.
Quemment pechet a heus graet
vn guez an bloaz da bihanafu
a confessay ouz an beleg
an liessafu eu an guelhafu.

An trede.
An goelyou statudet en escopyt
mir no torry dre nep labour
en seruich doue en ho impligy
ha de gueruel en ha sicour.

An peuare.
Iun a pechet hac an boedou
an hoarays dit gourchemennet
an daoudec dezyou han uigilou
pan uizy en ouat ha stat parfet.

An pempet.
Dispos da enefu ha da consciacnz
da receu da doue ha da saluer
da pasq gant un guir reppentancz
ha na beu muy euel pechezr.

The Second.
As many sins as thou hast committed thou shalt confess to the priest once a year at least. The oftenest is the best.

The Third.
The feasts appointed in (the) diocese, beware lest thou break them by any labour: in God's service thou shalt employ them, and to call on Him to succour thee.

The Fourth.
A fast from sin and from food at Lent (is) commanded to thee, the twelve days and vigils, when thou shalt be in age and a perfect state (i.e., old enough and in good health).

The Fifth.
Dispose thy soul and thy conscience to receive thy God and thy Saviour at Easter, with a true repentance, and live no more as a sinner.
An euffriou a trugarez.

AN EUFFRIOU A TRUGAREZ CORPORAL.

An quentafu.

Cibo.
An quentafu hep neb gloar an euffryou a trugarez heruez an corf eu reifu boet da nep so en paourentez.

An eil.

Polo.
An eil a trugarez so iuez ordrenet dit reifu da euafu a pret da nep so sichidic.

An trede.

Tego.
Golo memprou an paour a honest guiscamant ouz fortunyou e corf laqua ampechamant.

An peuare.

Colligo.
Diguemer en a ty ha log an pirchirin a loth hac abraham an exempl a so diuin.

THE WORKS OF CORPORAL MERCY.

The First.
The first, without any glory, of the works of mercy regarding the body is to give food to him who is in poverty.

The Second.
The second (work) of mercy which is also ordained to thee, (is) to give to drink in good time to him who is thirsty.

The Third.
To cover the limbs of the poor (man) with decent clothing, to the misfortunes of his body places a hindrance.

The Fourth.
Receive into thy house and lodge the pilgrim. Of Lot and Abraham the example is divine.


An euffriou a trugarez.

An pempet.

Visito.
Visit an re clafu dre un guir charantez
uar an douar nen deux hequen bras paourentez.

An huechuet.

Redimo.
Redim an prysonyer gant da aour ha da argant
hac ez uizy iuez diliuret pan uizy en tournant.

An seizuet.

Condo.
Corfou an christenyen a uezo sebelyet
gant peden hac oreson en ilyes pe en bezret.

An seis euffr a trugarez spirituel.

An quentafu.
Quelen da nessafu en e holl necessitez
disc dezafu an creanczou hac an articlou en fez.

The Fifth.

Visit the sick through a true charity: on the earth there is nought but great poverty.

The Sixth.

Redeem the prisoner with thy gold and thy silver, and thou too shalt be delivered when thou shalt be in torment.

The Seventh.

The bodies of the Christians shall be buried with prayer and orison in a church or in a graveyard.

The seven works of spiritual mercy.

The First.

Instruct thy neighbour in all his need: teach him the Creeds and the Articles of the Faith.
The Second.
Correct him in good time if thou seest that he errs, without scandal or offence, not so through envy.

The Third.
Give him faithful counsel if he want (it): thou shouldst not leave him in any doubt if thou knowest his business.

The Fourth.
Be thou mindful of thy neighbour in all thy devotion: pray as well for him as for thine own self.

The Fifth.
Support every one and, like a Christian, succour him, as thy kinsman and heir, not as a stranger.

The Sixth.
To pardon all the faults of thy neighbour is needful: with the agency of justice deal reasonably.
An Passion.

An seizuet.

Confort pep unan en e hiruout ha fortun
pe en fortun e couezo nen deu assuret nichun.

An peuar fiñ diuezhatu an den
pere a dle pep unan da considerifu pendez (*sic*) ha pep heur.
An maru
an barn
an infern
hac an buhez eternel.

An Passion.

Passion an autrou hac hon saluer Iesus Christ
heruez sant Mazeu.
Dez an sul bleuziou recitet.

_In illo tempore_ etc.  [Matth. cc. xxvi, xxvii.]

Dies Martis.

Passion hon saluer Iesus Christ
heruez sant Marc.

_In illo tempore_ etc.  [Marc. cc. xiv, xv.]

The Seventh.

Comfort every one in his lamentation and misfortune. Into what misfortune he may fall no one is sure.

_The four last ends of Man,_

which every one ought to consider every day and every hour:—
the Death, the Judgment, the Hell, and the Life eternal.

_The Passion._

The Passion of the Lord and our Saviour Jesus Christ according to Saint Matthew, read aloud on the Sunday of Flowers (Palm Sunday.)
Our Saviour Jesus Christ’s Passion, according to Saint Mark.
An Passion.

Nez Mercher.
Passion hon autrou ha saluer Iesus Christ heruez sant Luc.

*In illo tempore etc. [Luc. cc. xxii. et xxiii.*]

—

Auyel sant Jahan euangelist.

*In principio erat uerbum, etc.*

—

Auyel sant Lucas euangelist.

*In illo tempore, etc. etc. [c.i. v. 26.*]

—

Auyel sant Maze euangelist.

*In illo tempore, etc. [c. i.*]

—

Auyel sant Marc euangelist.

*In illo tempore, etc. [c. xvi. v. 14*]

—

An passion.
heruez an autrou sant Iehan euangelist

*Egressus est dominus, etc. [cc. xviii, xix.*]

—

Oraeson deuot dan ytron Maria.

*Obsecro te, etc.*

—

Oreson dan ytron Maria ha da sant Jahan euangelist.

*O interemara, etc.*

Wednesday.
Our Lord and Saviour Jesus Christ’s Passion, according to St. Luke.

Gospel of Saint John the Evangelist.
Gospel of St. Matthew the Evangelist.
Gospel of St. Mark the Evangelist.
The Passion according to the lord Saint John the Evangelist.
A devout prayer to the Lady Mary.
A prayer to the Lady Mary and to St. John the Evangelist.
Oreson deuot.

Oreson sant Augustin.

Deus propitius esto, etc.

Oreson
eguit goulen an gracc a doue oub recorditu mysteryou an
passion an maru ha resurrection a Iesus Christ.
O Domine Iesu, etc.

Oreson sant Gregor.

O Domine Iesu, etc.

Oreson papa Innocent.

Oreson deuot.

O amantissime domine, etc.

Oreson papa Leon decuet e hanu.

O Domine Iesu Christe, etc.

Guersyou hac orson
pere a lauare sant Bernard alyes, dign da lauaret pemdez.
O bone Iesu, etc.

Oreson eguut bezafu preseruet
a maru souden.

Iesus nazarenus, etc.
Ve Qui passus est pro nobis.
R. Domine miserere nobis, Pater noster qui es in celis.

A prayer of Saint Augustine.
A prayer in order to seek the grace of God in recording the
mysteries of the Passion, the death and the resurrection of Jesus
Christ.

A prayer of Saint Gregory.
A prayer of Pope Innocent, a devout prayer.
A prayer of a Pope, Leo the Tenth his name.

Verses and a prayer, which Saint Bernard used often to say:
worthy to be said every day.
A prayer in order to be preserved from sudden death.
Heuryou an ytron Maria.

Oreson da lauaret dirac an heuryou.

Jesu pie, etc.

Oreson da Jesus Christ.

eguyt dre an uertuz e passion bezafu diliuret
   ha preseruet uez hon oll fortunyou.

Domine Jesu Christe, etc.

Oreson da lauaret pemdez

eguyt goulen un fin mat.

Obsecro te Domine, etc.

Heuryou an ytron Maria.

Da Matinesou.

Aue Maria, etc.

Alleluya a lauarer a pasch bede an septuagesim. hac a hano
bede pasch e lech Alleluya ez lauarer Laus tibi Domine rex eterne
glorie hac euelhen leueret a het an heuryou.

A prayer to be said before the Hours.

A prayer to Jesus Christ in order to be through the virtue of
his Passion delivered and preserved from all our misfortunes.

A prayer to be said every day in order to ask a good end.

The Hours of the Lady Mary. For matins. Aue Maria, etc.
Hallelujah is said from Easter till Septuagesima; and from this
till Easter in place of Hallelujah is said Laus tibi, etc., and in that
wise say during the Hours.
On Sunday, Monday and Thursday are said these three psalms and the three lessons which are after them.

On Tuesday and Friday are said these three psalms according to order and the three lessons which are after them.

On Wednesday and Saturday are said these three psalms and the three lessons which are after them.

After matins is said.

The hours of the Lady Mary. For Lauds.

According to the time as is aforesaid.

From the beginning of Advent until Christmas, after *Deus qui corda* this prayer is said to the Lady Mary.

And afterwards say *Ecclesiam tuam* and *Omnium sanctorum.*
A neodelc bede an chandelour hac a pasch bede an dreindet ez lauarer goude *Deus qui corda fidelium* an oraeson man.\(^1\)

*Deus qui salutis,* etc.

Ha goude leueret *Ecclesiam tuam* hac *Omnium sanctorum tuorum.*\(^2\)

A goel an chandelour bede pasch hac an dreindet bede an aduent ez lauarer.\(^3\)

*Concede nos famulos tuos,* etc.

*Oratio.*

*Ecclesiam tuam quesumus,* etc.

Goudese oreson dan holl sent.\(^4\)

*Omnium sanctorum tuorum,* etc.

---

*Heuyou an croas*

Composet gant pap Yahan XXII e hanu.\(^5\)

Pan tremeny dirac un croas lauar.\(^6\)

*Salve crux digna super omnia ligna benigna tu me consigna ne moriar morte maligna:*  
*in cruce pendentem rogo te deum omnipotentem ut michi des mentem te semper amare volentem.*

---

\(^1\) From Christmas until the Candlemas and from Easter until Trinity Sunday this prayer is said after *Deus qui,* etc.

\(^2\) And afterwards say *Ecclesiam tuam* and *Omnium sanctorum.*

\(^3\) From the Feast of Candlemas till Easter and from Trinity Sunday till the Advent there is said.

\(^4\) After this, a prayer to all the saints.

---

\(^5\) The Hours of the Cross composed by a Pope, John XXII his name.

\(^6\) When thou shalt pass before a Cross say.
Heuryou Santes Barba.

Per lignum servī, etc.

Gloria Patri, Alleluia, Pe Laus tibi rex eterne glorie heruez an amser.

---

Heuryou an speret glan.

Repleti sunt omnes, etc.

Gloria Patri, etc. Alleluia. Pe Laus tibi domine. Rex eterne glorie heruez an amser.

---

Heuryou Santes Katerin

Gloria Patri, etc. Pe Laus tibi Domine rex eterne glorie Heruez an amser euel maz eu arauc lauaret.

---

Heuryou Santes Barba.

Alleluia Pe Laus tibi Domine rex eterne glorie heruez an amser.

---

At Matins.
Or Laus tibi, etc. according to the time.

---

Hours of the Holy Ghost. At Matins.
Or Laus tibi, &c. according to the time.

---

Hours of S. Catherine. At Matins.
Or Laus tibi, &c. according to the time as is aforesaid.

---

Hours of S. Barbara. At Matins.
Or Laus tibi, &c. according to the time.
Heuryou an croas.

\textit{Heuryou an ytron Maria.}
\textit{DA PRIM.}

\ldots \ldots \ldots \ldots

\textit{Alleluia pe Laus tibi Domine rex eterne glorie Heruez an amser.}

\ldots \ldots \ldots \ldots

\textit{Heuryou an croas.}
\textit{DA PRIM.}

\ldots \ldots \ldots \ldots

\textit{Heuryou an speret glan.}
\textit{DA PRIM.}

\ldots \ldots \ldots \ldots

\textit{Heuryou Santes Katerin.}
\textit{DA PRIM.}

\textit{Deus in adjutorium, etc.}
\textit{Alleluia pe Laus tibi Domine rex eterne gloriae Heruez an amser.}

\textit{Heuryou Santes Barba.}
\textit{Deus in adjutorium, etc.}
\textit{Gloria \ldots \ldots \ldots \ldots pe Laus tibi Domine Heruez an amser.}

\textit{Heuryou an ytron Maria.
\textit{DA TIRCC.}

\ldots \ldots \ldots \ldots

\textit{Heuryou an croas.
\textit{DA TIRCC.}

\ldots \ldots \ldots \ldots

Hours of the Lady Mary.  At prime.
Alleluia or \textit{Laus tibi}, &c., according to the time.
Hours of the Cross.  At prime.
Hours of the Holy Ghost.  At prime.
Hours of Saint Catherine.  At prime. \textit{Alleluia Laus tibi}, &c.,
according to the time.
Hours of Saint Barbara. \textit{Gloria \ldots \ldots \ldots \ldots} or \textit{Laus tibi Domine}, accord-
ing to the time.
Hours of the Lady Mary.  At terce.
Hours of the Cross.  At terce.
Heuryou an speret glan.
DA TIRCC.

Tircc da santes Kathell.

Heuryou da santes Barba.
DA TIRCC.

Heuryou an ytron Maria.
DA SIXT.

Heuryou an croas.
DA SIXT.

Heuryou an speret glan.
DA SIXT.

Heuryou santes Kathell.
DA SIXT.

Heuryou santes Barba.
DA SIXT.

Heuryou an ytron Maria.
DA NON.

Gousperou dan ytron Maria.

Heuryou an croas.
DA NON.

Heuryou an speret glan.
DA NON.

Heuryou santes Kathell.
DA NON.

Heuryou Santes Barba.
DA NON.

Gousperou dan ytron Maria.¹

An oresonou man dan ytron Maria goude Deus qui corda a lauarer euelhenn.²
Adal an aduent bede nedelic ez lauarer an oreson man.³
Deus qui de beate Marie virginis utero, etc.
Goude leueret ecclesiam tuam.⁴
A nedelic bede an chandelour hac a pasch bede an dreindet ez lauarer.⁵
Deus qui salutis, etc.
Goudese leueret ecclesiam.⁶

¹ Vespers to the Lady Mary.
² These prayers to the Lady Mary after Deus qui corda are said thus.
³ From the Advent until Christmas this prayer is said.
⁴ Afterwards say Ecclesiam tuam.
⁵ From Christmas until Candlemas, and from Easter until Trinity Sunday, is said.
⁶ After this say Ecclesiam.
A goel an chandelour bede Pasch hac adal an Dreindet
dede an aduent ez lauarer

Concede nos, etc.

\[\text{Heuryou an croas.} \]
\[\text{DA GOUSPEROU.} \]

\[\text{Gousperou dan speret glan.} \]

\[\text{Heuryou santes Kathell.} \]
\[\text{DA GOUSPEROU.} \]

\[\text{Gousperou da santes Barba.} \]

\[\text{Complydou dan ytron Maria.} \]

\[\text{Heuryou an croas.} \]
\[\text{DA COMPLYDOU.} \]

\[\text{Heuryou an speret glan.} \]
\[\text{DA COMPLYDOU.} \]

\[\text{Heuryou santes Katerin.} \]
\[\text{DA COMPLYDOU.} \]

---

1 From the feast of Candlemas until Easter, and from Trinity Sunday till Advent, is said.
2 Hours of the cross. At Vespers.
3 Vespers to the Holy Ghost.
4 Hours of Saint Catherine. At Vespers.
5 Vespers to the Holy Ghost.
6 Complines to the Lady Mary.
7 Hours of the Cross. At Complines.
8 Hours of the Holy Ghost. At Complines.
9 Hours of Saint Catherine. At Complines.
Antenou deuot dan ytron Maria.

Heuryou santes Barba.

da complydou.¹

Antenou deuot dan ytron Maria.²

Salue Regina, etc.

Un anten arall ['one other antiphon.']

Aue regina celorum, etc.

Antenou ['antiphons. ']

Aue regina, etc.

Anten ['antiphon. ']

Alma redemptoris, etc.

Anten arall ['another antiphon. ']

Sub tuum presidium, etc.

Arall ['another. ']

Regina celi, etc.

Goude pep antenn leueret un oreson dan ytron Maria heruez an amser euel mazint notet a diarauc goude matinesou ha gousperou an ytron Maria.³

Pap Sixt III en deueux autreet da neb a lauaro an oreson man un nec mil bloaz a pardon seul guez ma he lauaro.⁴

Aue sanctissima, etc.

¹ Hours of Saint Barbara. At complines.
² Devout antiphons to the Lady Mary.
³ After every antiphon say a prayer to the Lady Mary according to the time, as they are noted hereinbefore after the matins and vespers of the Lady Mary.
⁴ Pope Sixtus IV has granted to him who shall say this prayer eleven thousand years of indulgence every time that he shall say it.
Toezou an ytron Maria.¹

Gaude virgo, etc.
Aman ez dezrou an seiz psalm a penigen pere so da lauaret a enep an pechedou maruel hac a eneb temptationou an pemp squint naturel.²
Hac en special ex eu dalcher do lauaret nep en deueux quern ha nep so beneficiet.³
Hac ez eu autreet gant Sant bonauntura pap a Rom ha gant sant Augustin doctor hon mam an ylis catholique cals a pardonnou da nep ho lauaro antiphona Ne reminiscaris.⁴
A eneb buaneguez leueret an psalm man.⁵

An seiz psalm.⁶

Domine, ne in furore, etc. [Ps. 6.]
A eneb ourgouyll leueret heman:
Beati quorum remisse, etc. [Ps. 31.]
A eneb auaricc leueret heman:
Domine ne in furore, etc. [Ps. 37.]
A eneb gloutony:
Miserere mei, etc. [Ps. 50.]
A eneb luxur leueret heman:
Domine exaudi orationem meam. [Ps. 101.]
A eneb auy leueret an psalm man:
De profundis clamavi ad te domine. [Ps. 129.]
A eneb dyeguy leueret an psalm man:
Domine exaudi orationem meam. [Ps. 142.]

An n'etaniou ['The Litanies.'][⁷]

Kyrie eleison, etc.

oreson ['a prayer.'][⁸]

Deus, uenie largitor, etc.

¹The joys of the Lady Mary.
²Here begin the seven psalms of penance, which are to be said against the mortal sins and against the temptations of the five natural senses.
³And specially are bound to say them, he that hath a tonsure and he that is beneficed.
⁴And there is granted by S. Bonaventura, Pope of Rome, and by S. Augustine (a doctor of our Mother the Catholic Church), many indulgences to him who shall say the antiphon Ne reminiscaris.
⁵Against anger say this psalm (Domine ne in furore).
⁶The seven psalms.
Against pride say this. Against avarice say this.
Against gluttony. Against lust say this.
Against envy say this psalm. Against sloth say this psalm.
Gousperou an ueru.

Oreson [‘a prayer.’]

Deus, qui nos patrem, etc.

Oreson general [‘a general prayer.’]

Fidelium Deus omnium, etc.

Aman ez dezrou

HEURYOU AN VERU.

Pere nep ho lauaro a guyr calon so autreet dezaff peder taloudegeuz: ¹

An quentaff eu: e pep stat ez cleuer pedenn nep aped eguit an anasuon so en purgatoer: ²

An eyl eu: nep a pedo eguyte a ueuo pell en bet man: ³

An trede eu: nep a pedo eguyt an anasuon en deuezo quement so dezaff necesser en bet man: ⁴

An peuare eu: an pedenn a graer eguyt an re maru atal da nep he gra en fin e buhez.⁵

Vigilou an tut maru.⁶

Da gousperou leueret an anten man: ⁷ Placebo, Qui credit in Iesum non morietur in eternum.

¹ Here begin the hours of the dead. Whosoever shall say them with a true heart, unto him are granted four rewards.

² The first is, in every state is heard the prayer of him who prays for the souls that are in purgatory.

³ The second is: whosoever shall pray for them, shall live long in this world.

⁴ The third is: whosoever shall pray for the souls, shall have as much as is necessary to him in this world.

⁵ The fourth is: the prayer that is made for the dead folk avails to him who makes it at the end of his life.

⁶ Vigils of the dead folk.

⁷ At vespers say this antiphon.
An respun man *Libera* ne lauarer nemet dez goel an anaffuon ha pan enterrēr an tud maru.\(^1\)

An pap iahan XII e hanu en deueux autreet a pardon da nep a lauaro an oreson man gant un *Pater noster* hoc un *Ave Maria* ouz tremen dre un bezret quen lieux bloaz a pardon euel so a corff enterret en bezret se hoc en ylis en he quichen.\(^2\)

\[ \text{Oreson.}^{3} \]

*Auete, omnes, etc.*

\[ \text{Heuryou dan conception.} \]

an guerches beniguet Maria.\(^4\)

\[ \text{Da Matinesou.} \]

\[ \text{Gloria patri Alleluia pe Laus tibi ... heruez an amser.}^{5} \]

\[ \text{Da prim ['At Prime.'] } \]

\[ \text{Da tirce ['At Terce.'] } \]

\(^1\) At matins. This response *Libera* is not said except on the day of the feast of the souls and when the dead folk are burried.

\(^2\) The Pope named John XII has granted indulgence to whoever shall say this prayer with a *Paternoster* and an *Ave Maria* at passing through a grave-yard, so many years of indulgence as there are bodies interred in this grave-yard and in the church near it.

\(^3\) A prayer.

\(^4\) Hours of the Conception of the Blessed Virgin Marv.

\(^5\) At matins. *Or Laus tibi ...* according to the time.
Suffrage ou an sent.

Θρεσον ['a prayer.]

Deus qui, etc.

Θα sixt ['at sixt.]

Θα non ['at none.]

Θα gousperou ['at vespers.]

Θα complydou ['at complines.]

Pempt Salut
da goelyou an itron Maria.¹

Aue, etc.

Θρεσον ['a prayer.]

Deus qui nos, etc.

Suffrageou an sent.

Aman es commanc suffrageou an sent
Ha da quentaiff dan dreyndet byniguet.²

Θρεσον da doe tat.³

¹ Five Salutations for the feasts of the Lady Mary.
² Suffrages of the Saints. Here begin the suffrages of the Saints, and, firstly, to the Blessed Trinity.
³ A prayer to God the Father.
A prayer to the Son.  

A prayer to the Holy Ghost.

Whosoever shall say this antiphon with its prayer before the image of Veronica shall earn an indulgence of ten thousand days. By a Pope named John XII was this granted.

To Saint Michael.

To Saint John Baptist.

To Saint John Evangelist.

To the Saints Peter and Paul.

To Saint James the great.

To Saint Matthew.

To Saint Stephen.
Suffrageou an sent.

Va sant Laurence.\(^{11}\)  

Va sant Christoff.\(^{12}\)  

Va sant Sebastian.\(^{13}\)  

Va sant Denes.\(^{14}\)  

Va sant Nicolas.\(^{15}\)  

Va sant Clauuda.\(^{16}\)  

Va sant Anthounicorn.\(^{17}\)  

Va sant Roc.\(^{18}\)  

Va sant Paul, escop a Leon.\(^{19}\)  

Va sant Gouluen.\(^{20}\)  

\(^{11}\) To Saint Lawrence.  \(^{12}\) To Saint Christopher.  \(^{13}\) To Saint Sebastian.  

\(^{14}\) To Saint Denis.  \(^{15}\) Nicholas.  \(^{16}\) Clauuda.  \(^{17}\) Antony.  \(^{18}\) Roche.  

\(^{19}\) Paul, Bishop of Leon.  \(^{20}\) Golvinus.
Suffrageou an sent.

Da sant Chorentin patron a Querneau.¹

---

Da sant Bider.²

---

Da sant Yuen natiu a Treguer.³

---

Da sant Guillerm.⁴

---

Da sant Maudez.⁵

---

Da sant ffiacr.⁶

---

Da sant Herue.⁷

---

Da sant Men.⁸

---

Da santes Anna.⁹

---

Dan Magdalen.¹⁰

¹ To Saint Corentinus, patron of Cornuaille. ² Desiderius. ³ Ivo, native of Treguer. ⁴ Guillerm. ⁵ Maudetis. ⁶ Fiacrius (Ir. Fiachra). ⁷ Hoarueus. ⁸ Mevennus. ⁹ To Saintess Anna. ¹⁰ To the Magdalen.
Da santes Katherin.¹

Da santes Genovefa.²

Da santes Margarit.³

Da santes Barba.⁴

Da unnec mil Guerches.⁵

Da santes Apolina.⁶

Oreson Deuot

da lauaret da sadorn en enor dan guerches beniguet Maria.⁷

Leueret aman dec guez an Ave Maria.

Goudese leueret un guez Quae Angelo.

Ha goudese arre dec guez Ave Maria vera.⁸

¹ To the Saintess Catherine. ² Genoveva. ³ Margaret. ⁴ Barbara. ⁵ To the eleven thousand Virgins. ⁶ To Saintess Apollina.

⁷ A devout prayer, to be said on Saturday, in honour of the Blessed Virgin Mary.

⁸ Say here ten times the Ave Maria. After this, say once Quae Angelo. And after this, again ten times Ave Maria vera.
Pap Bonffacc en deueux autreet seiz bloaz a pardon da neb a lauaro Stabat Mater dolorosa ozz pridiry an cueux he deuoe an ytron Maria pan guelas he map crucifiyet: a quement a merit euel oz yun dou uguent hoarays.¹

Canou ou an ytron Maria.²

Stabat Mater, etc.

Pedenou da Doue.

Aman ez dezrou cals a suffrageou deout da lauaret pep dez. Ha da quentaff pan seuet mintin oz.guele leueret:³

In matutinis, Domine, meditabor in te quia fuisti adiutor meus.

Pan yt en maes ho ty leueret:⁴

Vias tuas, Domine, demonstra mihi, etc.

Pan quemerer dour beniguet:⁵

Asperges me, Domine, hyssopo, etc.

Pan uizhyt dirac an crucify leueret:⁶

Salua Christe, etc.

Pan distro an belec:⁷

Spiritus sancti, etc.

Pan discuez an belec corff hon saluer:⁸

Aue, salus mundi, etc.

Pan discuezer an goat beniguet:⁹

Aue sanguis preciosi corporis domini.

¹Pope Boniface has granted seven years of indulgence to whosoever shall say Stabat Mater dolorosa, thinking of the grief which the Lady Mary had when she saw her Son crucified, and as much merit as in fasting two score lents.

²The griefs of the Lady Mary.

³Prayers to God. Here begin many devout suffrages to be said every day. And, firstly, when you rise in the morning from your bed, say:

⁴When you go out of your house, say:

⁵When blessed water is taken:

⁶When you shall be before the crucifix, say:

⁷When the priest turns:

⁸When the priest displays our Saviour’s Body:

⁹When the blessed Blood is displayed:
Pan discuezer en eyl guez corff hon autrou beniguet: ¹
Aue, caro dignissima, etc.

Pap Boniface en deueux autreet da nep a lauaro an oreson man entre mazeu guelet corff hon autrou beniguet entre dou dornn an belec hac an diuezaff Agnus dei daou mil bloaz a guyr pardon.³
Domine Iesu Christe, etc.

Pan quemerer an peuch leueret ⁴
Da pacem, domine, etc.

Pa receuer corff hon saluer.⁵
Domine non sum dignus, etc.

Goude hezafu receuet corff doe, leueret ⁶

A eneh tempest.⁷

---

¹ When our blessed Lord’s Body is the second time displayed.

² A prayer to be said when the priest holds our blessed Lord Jesus’ Body for the communion.

³ Pope Boniface has granted to whoever shall say this prayer between (the time) that our blessed Lord’s Body is seen in the priest’s hands, and the last Agnus Dei, two thousand years of true indulgence.

⁴ When the pax is taken, say:

⁵ When our Saviour’s Body is received.

⁶ After God’s Body has been received, say.

⁷ Against tempest.
On behalf of the King.

To implore pardon for the sins.

Against the temptation of the flesh.

Against evil thoughts, say:

Against every tribulation, say:

On behalf of thy friend when he is in tribulation.

On behalf of the pilgrims you shall say:

On behalf of your friend when he shall be dead, say:

On behalf of your father and thy mother, say:

A prayer made by S. Bernard, exceeding devout:
Oreson eguyt an guelet.

1 To implore pardon of sins, say:

2 A prayer of Pope Innocent in order to seek pardon of the sins.

3 A prayer of Beda, venerable priest.

4 A devout prayer to God.

5 A prayer against the tertian.

6 A prayer on behalf of the sight.

Da impetrifui pardon a pechedou lauaret

O benignissime domine, etc.

Oreson pap Innocent eguit goulen pardon an pechedou.

Domine, deus omnipotens, etc.

Oreson Beda belec uenerahl.

O domine Iesu Christe qui septem uerba in ultimo uite tue, etc.

Oreson deuot da doue.

Gaudium cum pace, etc.

Oreson deuot da doue.

Domine Iesu Christe, etc.

Oreson a enep an terzyen.

Ante portum Hierusalem, etc.

Oreson eguyt an guelet.

Fremuit spiritus Iesu, etc.
Oreson dan ytron Maria.

Oreson meurbret deuot
dan ytron Maria
ha de map beniguet Iesus.

Coulm humbl hegar cloar mary
dre an pomp gouly maz uoe gryet
steren guencann hon mam hep sy
hoz map expres hep nep respet
a huen en croaz hep nep asez
presantet hon requet de magestez.

Dren guir carentez so bezet
entre huy hac ho map me hoz ped
outafu pep pret emerbedet
dren banechou han dazrou gloeb
gulchy dyen ho eneb
graet ma accord dre ho requet
ouz guelet ho map saluer an bet
en un croaz pren cruciffet
bleczet he quic scuillet e goat
adal an pen bet plant an troat.
Me hoz suply a guir calon
presantet dezafu ma oraeson.

Dren curun spern maz uoe cernet
e pen precius ha gouliet
impetret difu dirac e facc
caffet an pardon hac an gracs
pan finnezifu maz uizifu glan
a quement pechet so en bet man.

Huy so en pep stat aduocadez
eguit pep pechezr ha pechezrez

A prayer very devout to the Lady Mary and to her blessed Son Jesus.

Dove humble, kindly, gentle Mary, who was pierced by the five wounds, Bright-white Star, our Mother without fault, your Son expressly without any respite, his back on a Cross without any rest, present our request unto his majesty.

Through the true love, that is between you and your Son, I beseech you intercede for me with him always, (and) through the drops and the wet tears which washed your face quite, make my accord through your request, seeing your Son, the Saviour of the world, crucified on a cross-tree, his flesh wounded, his blood spilt, from the front of the head to the sole of the foot. I supplicate you with a true heart, present to Him my prayer.

Through the crown of thorns with which his precious head was encircled and wounded, obtain for me before his face to have the pardon and the grace when I shall end, that I may be pure from all the sins that are in this world.

You are the advocatess in every state for every sinner and sinneress,

* I read e.
ytron mar doucz e prezeguet
nycun en encres ne leset
nep ho pedo ne uezo quet
dirac Jesus abaf catet.

Heaul sclear loar can quen splan hag efu
golaouen exempl da pep enefu
ouzech ma enefu a erbedafu
dre e maru en croas han bras casty
en deftoue ho map hep nep abry
dihuy mary ez supliaf.

Roeanez an nefu pliget guenez
an maru han beu laquat ezuez
maz guillifu amantifu ma drouc stat
ha monet dinoe dirac doue an tat
hac uar pen an dezuez diuezafu
entre an re iust comparissafu.

Rosen lysen bleuzuen fresq
entre an groaguez an purhafu manifest
mam doue ha den saluer an bed
en nefu a pep enor euel thresor decoret
gorroet an douar corf hac enefu vhelafu
ouzech pepret em erbedafu.

Dreist pep croeadur an humplafu
guerchez uhel santel hanfuet
entre an holl groaguez an uhelafu
dre he humilitez gorroet

Lady so sweetly you preach you leave no one in trouble. Whosoever shall beseech you will in nowise be found afraid before Jesus.

Clear Sun, white Moon, as bright as heaven, Light and Example to every soul, unto you I recommend my soul, through His death on cross and the great chastisement which your Son had without any shelter, to you, Mary, I supplicate.

The Queen of the Heaven! be thou pleased to take care of the death and the life, that I may be able to amend my evil state, and to go without delay before God the Father, and at the end of the last day to appear among the just.

Rose, Lily, fresh Flower, amongst women manifestly the purest. Mother of God and man, the saviour of the world, in heaven with every honour like a treasure decorated: raised from the earth, body and soul, most highly, unto you always I commend myself.

Beyond every creature the humblest, Virgin named high (and) holy, amongst all women the highest, raised through her humility, in
en nefu ez regn euel roanez
yh he suppliò alies.
Huy so eurus diusdet
dreist quemment unan a so ganet
da cleuet pepret hon peden
pedet ho map mar hon casty
dre he goalennou hac hon aly
maz uezo hon apuy hac hon difen. Amen.

\[ \text{An seiz pechet maruel ha capital} \]
pe re so euel feunteunyou ha pennou dañ re aral Hac an
uertuzyou control deze.

\[ \text{A enep.} \]
A enep orgouil, humilite
auaricc, liberalite luxur, chastete
auy, charantex
gloutonny, abstinence
buaneguez, patiantet
dieguy, deuotion ha dilegeancz.

\[ \text{Participation.} \]
Participant omp a pechet re aral. Pan gra nep drouc dre
hon cusul, dre hon gourchemen, consentamant, imitation. hac ex-
empl, meuledy pe flaterez, ouz teuel nar fault hon nessafu, ouz e
dissimulifu ha fauorisafu, ouz participafu en crim hag ouz e difen.

heaven she reigns as a Queen. We will supplicate her often. You
are chosen happy above every one that hath been born, to hear always
our prayer. Beseech your Son, if he chastens us and warns us with
his rods, that he may be our support and our defence. Amen.

\[ \text{The seven mortal and capital Sins, which are as fountains and} \]
heads to the others, and the Virtues opposite to them.

\[ \text{Against} \]
Against pride, humility: avarice, liberality: lust, chastity: envy,
charity: gluttony, abstinence: anger, patience: sloth, devotion and
diligence.

\[ \text{Participation.} \]
We are participant in others' sin: When any one does evil
through our counsel, through our command, consent, imitation and
example, praise or flattery, concealing our neighbour's fault, feigning
not to notice it and favouring it, sharing in crime and defending (it).
An pechedou a enep an speret gian,
pe a re nendeux remission nemet dre poan bras.
Abusifu re hardy ues an trugarez a doue.
Desesperifu an oll ues an trugarez a doue pe ues e siluidiguez.
En em ober aduersser dan guiryonez catholic a enep e con-
scianc.
Bezafu meurbet troublet gant un auy obstinet palamour dan
heur, prosperite ha ertu hon brezr christen ha nessafu.
Chommel e ratouez en pechet a un calon obstinet, hep nep
desir a piningen na laquat fin en e drouc buhez.

An pimp pechet.
a ten en tu hont dan re aral a procur an buaneguez a doue
hac a lauarer crial vengeancz dirazafu:
Muntrer voluntaer
Pechet a sodomy
Oppressifu ha foulifu an paouryen
Vsur
Miret ho saler ouz an guir laboureryen hac an paouryen.

An signou a un guir ily.
Vnan santel catholic apostolic confirmet da miraclou hac a
cresq en tribulation hac affliction, he deueurz he testeni ues an anti-
quite an consantamant hac an uniuerssite.

The sins against the Holy Ghost
whereof there is no remission except through great penance.
Rash abuse of the mercy of God.
Despairing wholly of the mercy of God or of His salvation.
Making oneself an adversary of the Catholic truth against one’s
conscience.
Being sorely troubled by an obstinate envy because of the luck,
prosperity and virtue of our Christian brother and neighbour.
Delaying stubbornly in sin with an obstinate heart without any
desire of repenting or of putting an end to one’s evil life.

The five sins
which tend beyond the others, which procure the wrath of God,
and are said to cry vengeance before Him: wilful murder: sin of
sodomy: oppressing and trampling on the poor: usury: keeping
their wage from the true labourers and the poor.

The signs of a true Church.
One, holy, Catholic, Apostolic, confirmed by miracles, and which
grows in tribulation and affliction, (and which) has its testimony from
antiquity, consent and universality.
An casou reseruet dan escop.

Poanyou an excommuniet.

Ne chao na ne choaser an communion an ilys, an sacramentou so nachet outafu, priuet eu a pedennou an ilys hac a pep negocc ciuil, fin e maz en puissanz an azrouant.

An re a ell coms ha cunerssifu gant an re excommuniet.

An grouec, an bugale, an seruicher, nep ho admonet hac an re na gousont ho bezafu excommuniet, hac an re na guellont ho euitafu na techel.

An try aduersser mortel a map den:
An quic, an bet hac an azrouant.

An teir queffren principal a pinigen:
Contrition a calon, confession a guenou, ha satisfaction a euffryou.

An casou reseruet dan escop,
pe a re ne ell quet an beleg simpl absoluifu mar enorm int nemet en cas a necessite.

The pains of the excommunicated.

He chooses not, nor is he chosen, (to be) of the communion of the Church: the sacraments are denied to him: he is deprived of the prayers of the Church and of every civil business. At last he is in the Enemy's power.

Those that can speak and converse with the excommunicated:
The wife, the children, the servant, he who admonishes them, and those that do not know that they are excommunicated, and those that cannot avoid them nor flee from them.

The three mortal adversaries of mankind:
The Flesh, the World, and the Enemy.

The three principal parts of penance:
Contrition in heart, confession by mouth, and satisfaction by works.

The cases reserved for the Bishop,
which the mere priest cannot absolve, so heinous are they, except in case of necessity.
Incest, that is as much as to say carnal converse with one’s kinswoman or one’s relation in the forbidden degrees.

Defloration, breaking the virginity of the maiden.


The cases reserved for the Pope and the apostolic chair of Rome, whereof neither bishop nor mere priest can give absolution, except, of course, in case of necessity:

Hand laid with violence on an ecclesiastic: forgery of papal briefs: burning and pillaging of the churches: saying mass in a state of excommunication: simony: the cases reserved in the bull which is read on Maunday Thursday, called In coena Domini.

The three theological virtues necessary to every Christian: Faith, Hope, and Charity.

The five natural senses which we ought not to abuse contrary to God’s ordinance: the sight, hearing, smelling, touch, and gout or taste.
Try tra necesser da considerifu

da pep guir christen eguit e siluidiguez.
An amser tremenet peheny hon eux collet hep nep profit
An mat hon eux laeset da ober
Hac an drouc hon eux graet.

An amser presant, an berr amser a buhez map den
An difficultez a so eguit bezafu saluet
An nombr bihan an re a uezo saluet.

An amser da donet
An maru miserabl
An barn terribl poanyou an ifern intollerabl.

An seiz sacramant an ilis catholic,

Badezyant, confirmation, pinigen, eucharisty, aultramant an sacramant an auter, eurzou, nouen pe an diuezafu unction, ha dimizifu.

An degrezyou

pe en re ne deu lict dimizifu
quentafu a quertietz hac affine spirituel.

Three things necessary to be considered by every true Christian on account of his salvation.

The time past, which we have lost without any profit: the good which we have omitted to do: and the evil which we have done.

The present time, the short time of (the) life of mankind: the difficulty of being saved: the small number of those that shall be saved.

The time to come: the miserable death: the terrible Judgment: the pains of the intolerable Hell.

The seven sacraments of the Catholic Church.

Baptism, rconfirmation, penance, eucharist, otherwise the sacrament of the altar orders, anointing or the extreme unction, and marriage.

The degrees within which it is not lawful to marry.
First, of spiritual relationship and affinity.
Entre an heny so badezet hac an tat pazron ha mampazron.
Entre tat ha mam an badezet hac an comparzyen ha commazreset.
Entre nep a badez hac an badezet.
Entre nep a badez ha tat ha mam an badezet hep muy ez contracter querentiez spirituel dre an sacramant a badezyant, ha ne ellont dimizifu muy eguit pa uent querent naturel dindan an peuare degrez.
Iuez ez contracter querentiez spirituel dre an sacramant a confirmation, entre an heny a confirm hac an heny confirmet, entre nep a confirm ha tat ha mam an confirmet, hac entre an confirmet hac an heny en delech da confirmafu.

An degrezyou naturel
en special iselouch eguit an peuare degrez.
An tat dan merch,
An mam dan map,
An breuzr dan choar,
An eont dan niz,
An mozreb dan ny,
An quenderu dan quinteru hac an quendereru, nac do holl priedou na gr[o]aguez ha ho querent bede an peuare, ne ellont dimizifu an eil da heguile hep meurbet dellit an buaneguez a doue ha pechifu maruel.

Between him who is baptized and the godfather and godmother.
Between the father and mother of the baptized and the godfather's and godmother's.
Between him who baptized and the baptized.
Between him who baptized and the father and mother of the baptized, without more there is contracted a spiritual relationship through the sacrament of Baptism, and they cannot marry more than if they were natural relations within the four degrees.
Likewise there is contracted a spiritual relationship through the sacrament of Confirmation, between him who confirms and him who is confirmed, between him who confirms and the father and mother of the confirmed, and between the confirmed and him who holds him to be confirmed.

The natural degrees, especially (those) lower than the fourth degree: the father to the daughter: the mother to the son: the brother to the sister: the uncle to the niece: the aunt to the nephew: the male cousin to the female cousin and the female second cousin: nor to all their husbands and wives and their relations as far as the fourth (degree), they cannot marry the one to the other without deadly sin and greatly deserving God's wrath.
Amser pe en henj [n]ez guillir dimizifu
ha lauaret euret hep terrifu gourchemen an ilis christen ha
catholic.
Adal an sul quentafu an aduent bede gouel an badezyant
pe ar rouanez.
Adal an rogationou bede sul an drindet.
Adal dez sul an septuagesim pe dez mercher an ludu bede
an sul quentafu goude pasch hanuet Quasi modo.

Taulen

da cafout quement heuryou hac oraesonou
a so en heuryou man
heruez nombr pep folleun.

Almanac eguyt peaar bloaz uarnuguent,
follen quentafu
Alphabet eguit an bugale.
An Pater hac an oreson dominical expliquet
en brezonec
An daoudec articl an fez, an credo expliquet
en brezonec
An dec gourchemenn a doue en brezonec...
Gourchemennou hon mam an ilys
An eufryou a trugarez corporal
An eufryou a trugarez spirituel
An peuar fin diuezafu a den
An Passion heruez sant Mazeu
An Passion heruez sant Marc

An reman diarauc a so en commanczamant pere no deueux quet
a folleun hoguen signatur en lizerennou munut.

(The) time within which thou canst not marry or have [lit. say] a
wedding without breaking the command of the Christian and Catholic
Church.
From the first Sunday of Advent till the feast of the baptism
[Epiphany] or of the Queen [the Purification.]
From the Rogations till Trinity Sunday.
From Septuagesima Sunday or Ash Wednesday till the first
Sunday after Easter, named Quasi modo.

Table to find as many hours and prayers as are in these Hours
according to the number of every leaf.
Almanac for [fifteen hundred and] twenty-four years, first leaf.
Alphabet for the children.
The Paternoster and the Lord’s Prayer explained in Breton.
The twelve Articles of the faith, the Creed explained in Breton.
The ten Commandments of God in Breton.

These before are in the beginning, which have not a folio but a
signature in small letters.
An Passion heruez sant Luc
Auyel sant Ian
Auyel sant Lucas
Auyel sant Mazeu
Auyel sant Marc
An Passion heruez sant Ian
Oreson deout goude an Passion
Oreson dan ytron Maria, Obsecro
Oreson dan ytron Maria ha da sant Ian euangelist, O intemerata
Oreson sant Augustin
Oreson sant Gregoer
Oreson pap Innocent
Oreson pap Leon decuet e hanu
Guersyou sant Bernard
Oreson eguit bezafu preseruet a maru souden
Oreson da Iesus Christ eguit bezafu preseruet nes hon oll fortunyou
Oreson da lauaret dirac an heuryou
Oreson eguit cafet un fin mat
Matinesou dan Itron Maria
Da Laudes
Heuryou an croas
Heuryou an speret glan
Heuryou santes Katel
Heuryou santez Barba
Heuryou an ytron Maria da Prim
Heuryou an Itron Maria da Tircc
Heuryou an Itron Maria da Sixt
Heuryou an Itron Maria da Non
Gousperou an ytron Maria
Complydou dan ytron Maria
Antenou dan ytron Maria
Oreson dan ytron Maria hac he ioazou
An seiz psalm
Heuryou an ueru
Oreson pa tremener an bezret
Heuryou an conception an guerches Mary
Pemp salut da goelyou an ytron Maria
Suffrageou an sent a dal an follen cxxi bede cxxxv.
Oreson deuot da lauaret da sadorn en enor
dan ytron Maria
Cafuou an ytron Maria
Suffrageou hac oresonou deuot da lauaret pemdez
Quenta[f]u pan sauer an guel
Pan aer en maes an ty
Pan queumerer dour benniguet
Pan uizhit dirac an crucify
Pan distro an beleg
Pan discuez an beleg corf hon saluer
Pan discuez an goat
Pa discuezer an eil guez corf an saluer
Oreson pan delech an beleg corf an saluer
dan communion
Oreson deuot da lauaret entre an gorre
quentafu a corf an autrou Iesus Christ hac an
diezafu Agnus Dei
Pan queumerer an peuch
Pan receuer corf an saluer
Goude bezafu receuet corf Iesus Christ
Oresonou. Quentafu a enep an tempest
   Eguit an roue
   Eguit goulen pardon an pechedou
   A enep tentation an quic
   A enep drouc pridiryou
   A enep pep tribulation
   Eguit an car pan uez en tribulation
   Eguit an pichrinyen

Oreson eguit an car pa uez maru
Oreson eguit an tat han mam
Oreson sant Bernard
Oreson aral eguit goulen pardon an pechedou
Oreson pap Innoczant eguit goulen pardon
an pechedou
Oreson Beda beleg uenerabl
Dyu oreson da Doue ¹
Oreson a enep an terzyen
Oreson eguit an guelet

¹ Two prayers to God.
Oreson deuot dan Itron Maria ha de map benniguet Iesus... foll. cl.
An seiz pechet maruel hac an uertuzyou contrel deze... foll. cli.
Participation a pechet an nessafu... foll. cli.
An pechedou a enep an speret glan
An pemp pechet a cry uengeanç en nefu...
An signou a un guir Ilyz... 
Poanyou an excommuniet...
An re a ell coms ouz an re excomu[niet]... foll. clii.
An tri aduersser mortel an den...
An teyr quefren principal a pinigen...
An casou reseruet dan escop...
An casou reseruet dan Pap ha sig apostolic
An teyr uertuz theologal...
An pemp squient naturel...
Try tra da considerifu da pep christen eguit e siluidiguez...
An seiz sacramant an ilys catholic.
An degrezyou pe en re nendeu licit dimizifu.
An degrezyou a consanguinité quen spirituel ha naturel...
Amzer eguit dimizifu ha lauaret euret...

1 The degrees of consanguinity as well spiritual as natural.
2 Time for marrying and for having a wedding.
APPENDIX.

[Ex Missale Ecclesie Leonensis, ad Ann. 1526. Eozen Quilleuere editore.]

Ordo ad sponsam benedicendam.

Tunc aspergatur aqua benedicta et thurificetur sponsus et sponsa. Quo facto sacerdos dicat:

Autronez, great eo ganeomp ann embannou teirguez an tud man, ha hoaz en greomp eguyt mar deus den a gouffe ampechar mant na galhe an eyl caffout eguile e dimiziff en lauaro. 

Et respondent assistantes:

Ne gouzomp nemet mat.

Quo audito accipiat Sacerdos manum dexteram sponse et ponat in dexteram manum sponsi et dicat ista uerba, nominando eos:

Huy M. ha huy N. a diogan an eil de guile delchell compaignunze leal en sacramant a priadelez, [en] yechet hag e clesuet, bede an maru, euel maz eu gant Doe gourchemmennet ha gant an ylis ordonnet.

Tunc Sacerdos tradat anulum sponso: sponsus autem per manum sacerdotis primo ponit in pollice sponse, post presbyterum dicens ista uerba:

N. Gant en besou man ez demeza dit, hag am corff ez henoriff hag am madou ez uezo queffrann hag enebarz euel ma zeo custum an bro.

In nomine Patris, secundo in indice dicens, et Filii in medio dicens, et Spiritus sancti. Amen.

1 Lords, the banns of these people have been by us thrice made, and again we make them, so that if there be any one who knows an impediment why the one should not take the other in marriage, he may declare it.

2 We know not ought save good.

3 You M. and you N. promise the one to the other to hold loyal companionship in the sacrament of matrimony in health and in sickness, until the death, even as is by God commanded and by the Church ordained.

4 N. with this ring I wed thee, and with my body I will worship thee, and of my goods thou shalt have share and dowry, as is the custom of the country.
Pater noster.

De Sacramento extreme unctionis

[ibid. fol. xl.]

Tunc ostendat Sacerdos infirmo crucem dicens:

Ecce signum crucis in qua Jesus Christus Dominus noster passus est mortem et passionem pro nobis ut nos redimeret a morte inferni. Credis hoc?

Si infirmus non intelligat latinam, dicat vulgaris ideomate:

Ma car pe ma cares, chetu aman syn an croas pe en heny ez gouzaffuas hon Salveur biniguet eguidomp gueffret maru ha passion eguit hon daspren a poaniou an isernn.1

A huy noz deur befuaff ha meruell en feiz man? 2

——

Pater.


Hon tat pe heny so en nefuou, 1 ho 2 hanu bezet sanctifiet.

Deuet ho rouantelez. 3

Ho uolontez bezet graet en douar euel en nefu.

Roit dimp hiziu hon bara pemdezyec.

Ha pardonnet dimp hon offansou euel maz pardonnomp da nep an deueux hon offanset.

Ha non leset da couezo 4 en temptation 5 (a).

Hoguen hon diliurit uez an droc.6

Euel se bezet graet.

1 My friend or my friendess, behold here the sign of the Cross on which our blessed Saviour suffered for us both death and passion in order to redeem us from the pains of hell.

2 Do you not wish to live and to die in this faith?

3 A catechism and instruction for the Catholics, very necessary at the present time for the teaching and the learning of the youth, first composed in Latin by M. P. Canisius, doctor in theology of the Society of the name Jesus. Afterward is an abridgement of that which ought chiefly to be said in the sermon of the mass to the lay folk, turned now for the first time from Latin into Breton, by Giles de Kaeranpui parson in Cledguen Pochaer and lord of Bigodou. A Paris, etc.

(a) And leave us not to fall into temptation.
**Credo.**

**Variants.**


1. neffiuou 2. hoz 3. roueantelez 4. couezu 5. ez uemp fazet en nep temptation 6. a pep drouc.

---

**Aue.**

Me oz salut Mary leun a gracz, an autrou so certen guenech, benniguet ouch entre an holl groaguez, ha Jesus an froez ho cof so iuez benniguet.

Sanctez Mary, mam da doue, pedit eguidomp pechezrien. Amen.²

---

**Credo.**

Me a cred en Doue an tat holl galloudec, crouer dan efu ha dan douar.

Hac en Jesus Christ e map unic hon Autrou.

A so concepuet uez an Speret glan, ganet uez an Guerchez Mary.

An deueux gouzafuet dindan Poncz Pilat, so bezet crucifiet laquaet dan maru ha sebeliet.

A disquennas dan infernou, ha dan trede dez ez resuscitas* a maru da beu.

A zo pignet en nefuou hac ez asez an tu dechou da doue e tat holl galloudec.

A hano ez deuy da barn an re beu hac an re maru.

Me a cred en speret glan.

An iliz santel ha catholic, communion an sent.

Remission an pechedou.

Resurrection an quic hac an corfou.

Hag an buhez eternel. Amen.

---

¹ A catechism to be said every Sunday to the laity in the sermon of the mass, to be learned and understood by all Christians. Made first in French by M. R. Benoist, doctor in theology and parson in S. Eustache in the City of Paris and also practised in the diocese of Anjou. Turned into Breton by Giles de Keranpuil parson in Cledguen Pochaer, first.

² I salute you, Mary, full of grace: the Lord is surely with you. Blessed are you amongst all the women. And Jesus the fruit of your womb is also blessed. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners. Amen.

* dasczorchas.
Confiteor.

Me a confess ouz Doue hollgalloudec hac ouz an Guerchez glorius Mary, hac ouz an holl sent, rac me reusedic pecheer (eguiet an grouec ez deer lauaret reusedited pechezrez) am euz meurbet pechet quen dre sonegou ha pridirou quen dre lauarezou hac oberou, hac en pep seurt pechedou ha droucou aral graet guenefu dre ancosfa hac iuez dre effect. Racse me a ra a neze confession en un lauaret: ma faout, ma faout, ma brassa faout ha pechet, hac a ped an Guerchez glorius Mary hac an oll sent ha santesou da pedifu an Autrou hou Doue holl galloudec eguidafu pechezr eguiet ma en deuezo truez ouzifu ha ma pardono dre e gracs ha trugarez. Euelse bezet.

I confess to God Almighty and to the glorious Virgin Mary and to all the saints, for I am a miserable sinner (for the woman, it is right to say, a miserable sinneress). Greatly have I sinned as well by dreams as thoughts, as well by utterances as deeds, and in every kind of sins and other evils done by me through forgetfulness and also by performance. Therefore confession of them I will make, saying: 'My fault, my fault, my greatest fault and sin'; and I will pray with glorious Virgin Mary and all the saints and saintesses to pray the Lord our God Almighty for me a sinner, so that He may have mercy towards me, and forgive me through His grace and mercy. So be it!

* i. e. sins of omission as well as of commission.
GLOSSARIAL INDEX.

a represents original A in an the negative prefix, bran raven, dazrou tear, ganet born, haff summer (Zend hama), hat seed, haval similis, march horse, maru dead. Before n and r it sometimes represents an elder e: thus an, the definite article, is—an elder enn and enebarz dower is =O. Bret. enepuertu honour-price. So in loan-words, before r, l, m, n and s, thus: sarmoner sermonarius, aluson eleemosyna, avy envie, invidia, esancc encens, amplastra emplastra, astenn extendere. In arbalistr arbalister (arcuballistarius) the third a may be due to progressive assimilation. So in chapalen chapelain, lanfacc tow (lanificium), tavarn taberna. In aviel evangeliun, manach monachus and empalazr imperator the a is due to regressive assimilation. In palast (em)-plastra, and kanou-enn nut, Ir. cnú, Lat. (c)nux, the a has been inserted to ease pronunciation. In pezrenchent (= pez-rac-hent) par quel lieu? the a of the atonic rac is elided.

1. a prep. of: an tat a trugarezou 3. laouen a facz 3, leun a gracz 3, exempt a pechet 3. a from: a liammou 3, a maru da beu 6, a pep amser 8, a guir calon ha parfaict fez 9: a tra sur surely 9.

2. a a verbal particle: a so ganet 2, a so dispar 2, eu a mag 2, a adorer 7. a anduro 10, a observemp 10.

3. a for az of thy: froez a coff 4, couf a nessafu 20: for ez: a heus bezet habuisti 4.

4. a (for ac) an interrog. particle: a huy noz deur do you not wish? 58.

abad adj. afraid 46.
abreget s. abridgement 58.
abry s.= Fr. abri shelter 46.
absoluifu to absolve 49.
absolution s. 50.
abstinaff to abstain, abstino he shall abstain 13.
abstinence s. abstinence 47.
abusifu to misuse 48, 50.
accomplissafu to accomplish 5.
accord s. 45.
acquisition s. 13, 53.
adal (a tal) prep. from 31.
Glossarial Index.

adiaranc adv. before 32.
admonet admonisheth 49.
adorifu to adore 8, 9, adoriff 9. adoromp we adore 5. adorer is adored.
aduerser s. adversary 3. adversser 9, 15, 48, gen. pl. 49.
advent s. 25, 26.
advocadex s. advocatess, 45.
a e a diphthong due to the ejection of a consonant or consonants: thus ael angelus, kaer town, Ir. cathair, castrum, quae hedge, haezl plowtail, W. haeddel, flaerraff to smell, quaez wretched, Ir. cacht (captus).
aer itur 55. root AG to drive.
afer s. affair, business 20. O. Fr. afaire.
affinite s. affinity 51.
affliction s. 48.
agreeabl adj. agreeable 10.
ahano adv. thence 7, 24.
ahet (a-het) adv. during 24.
1. aliaff to ally, alyet s. one allied, relation 50.
2. aliaff to warn, aly warns 47.
abies 47, alyes (a-licus) adv. often 23.
almanac s. 53.
alphabetk s. alphabet 53.
1. am for the article an before b, am bras 37.
2. am with my 57.
aman adv. here 2, 33, 36, 41, 58.
amantifu amender, to amend 46.
amenz I have 60.
ampechamant s. empêchement, hindrance 18, 57. Lat. *impacta-
mentum.
amser s. f. time 3, 8, 11, 25, 27, 51, amzer 56. Ir. aimser.
1. an the definite article in all cases: an guelhafu, 2 gen. 59, But forms with double n occur: gen. sg. avonn ann isfern Cath. boest ann oleau ib. gen. dual: guignal an vou [= an-
dou] lagat ib. squeiff an nou dorn ib. 131, crochen an nin quell serotum ib. nom. pl. ann embannou 57, ann esquep M. 61 b, gen. pl. crou ann ouhen, Cath. flautou ann ogrou ib. These forms descend from an earlier enn (which occurs in Parc enn escob Rev. Celtique II, 212), and this from *inn, *sinda. The form en occurs thrice in the Horae: bede en paradoues 18, dre en pechet 15, articlou en fez 20.
2. an, a negative prefix, in an-cofua, q. v.
Glossarial Index.  63

3. an the verbal prefix a with the infixed pronoun of 3rd sg. a-n
lavar 5, an toneo 10.

4. an from the (a + an): disquennet an nefu 4, gorroet an
douar 46.

anafuon souls 34, 35, (now anaoun les trépassés) pl. of anafu =
Ir. anim pl. anmin.

ancien adj., old 8, Lat. *antianus.

ancofua, s. (an-cof-ma) forgetfulness 60, W. annghof (cof 'memory,'
Ir. cuman).

an-deveau, which he has 14, has 16.

Andreu, n. pr. Andrew 5.

andret: en a. envers 15.

anduro he will endure 10, 12.

anezafu of him 10, anezof from him 9, aneze of them 60.

Anjau, Anjou 59.

Anna n. pr. 39.

anquen s. f. grief 3. W. anghen destitution.

antenn 32, anten 32, 24, s. pl. antennou 32 = Fr. antienne, Lat.
antiphona.

antiquite s. antiquity 48.

Anthon n. pr. 38. Antonius, th for t as in alphabeth, Bertheleme.

antren to enter, antreomp let us enter 15.

aou: this group occurs in the loan-words aour aurum, dynaoul
diabolus and maour Maurus.

aour s. m. gold 15, 19. Borrowed, like W. aur, Ir. ór, from aurum.

Apolina n. pr. 40.

apostolic adj. 7, 48, 50.

appearance s. appearance, seemliness 10.

appetit s. greed 13.

appliquaff to apply, appliquomp let us apply 9.

apret (a-pret) adv. in good time 18, 20.

apuy s. appui support 47.

ar for the def. article an before r: ar rouanez 53.

aral, pron. adj. other 12, re aral 47, arall 32.

arac adv. before 25.

arch s. f. chest 15, W. arch, Lat. arca.

argant, s. m. silver 19. W. ariant, Ir. argat, Lat. argentum.

armel s. m. armoire, cupboard 15, Lat. armarium.

arre adv. again 40.

articl s. article gen. pl. 4, pl. articlou 19, W. erthygl.

asen s. m. ass 15, W. asyn 'he-ass,' asen 'she-ass.'

asczaff to sit, ascz sédit 6.
asez s. (Corn. aseth, W. eistedd), a seat, rest 45.
assurance s. assurance, dre a. assuredly 9.
assuriff to assure, assuret p. part. assured, 8, 21.
au from AVA occurs in glau rain, nau nine, tanau thin ravaoc.
In aut bank (W. allt, Corn. als), auten razor (Ir. altain), autrou lord (W. alltraw), faut fissure (W. holli), and the loan-words
auter altar, dauffin dolphin, sauter psalter, the u is a vocalised 1.
auaricc s. avarice 47.
Angustin n. pr. 23, W. Awstin.
aultramant, adv. autrement, otherwise 51.
auter s. altar 51, W. allor f. Ir. altôir.
autrou, s. m. lord 3, 4, 8, 9, pl. autronez 57, W. alltraw sponsor.
avy s. = envie, invidia 20, 33, 47.
avyel s. m. evangélium, gospel 21.
aznavoudeguez s. (at-gna-bout-iguez) recognition 15.
azrouant s. fbe 49, pl. ezrouent 3.

b in Middle Breton regularly represents original BH. Thus
breuzr brother, Skr. bhrät, badezaff to baptise, root BHAT, bezaff to
be, root BHU, bara bread, Ir. bairgen, root BHRAG, Curtius No. 162,
bech burden=fascis, benaff to cut, root BHAN, bez tomb, bed, Goth.
bâdi, biriviff=fervere, bleut flour, blezuenn flower, brein stinking, root
BHRAG. There are no sure examples of b representing original B; if
indeed there was such a sound: bleiz bellua, bouch buck, Skr. butka,
bram crepitus ventris, may possibly be instances. In baradoes paradisus
b stands for p in anlaut. Between vowels b represents p: thus di-boell
madness, ebaul colt and the loan-words pebr piper, scubaff scopare,
sebeliaff sepelire. So in auslaut mab son is=the older map. Examples
of b from G through the intermediate Gv are beu live (g) virus: bron
mill, Skr. grävan: and perhaps balazmenn, W. banadl genista.
In bihan little, W. bychan, the b may stand for sm: cf. σμκρός. In bro
country compared with O. Ir. mrg, the b represents m. In barr vertex
(Skr. varsh-iyas higher, varsh-man height, Lat. verr-oca), ber veru, and
bran raven, b represents v, which has become b owing to the influence
of r. In loanwords b often stands for v: thus becc vetch (Lat. viccia),
bergiez viridarium, berzut miracle (virtutem), bescont vicecomes, bilen
vilain, burtul vultur. Assimilation of b to m is found in cam claudus
(=σκαμβός) and the loan-words lim limbus, and plom plumbum.
badezaff to baptise, badez baptizes 52, badezet p. p. baptised 52.
W. bedyddio.
badezour s. m. baptist 37. W. bedyddiwr.
badezyant s. f. baptism 51, 52, 53.
ban[n]ech s. m. drop, pl. banechou 45. *Ir. banne.
bara s. m. bread 2, 58. *Ir. baír-g-en, root *BHRAG, whence *phûgw, *frigo.
Barba n. pr. 27, 28, 40.
baradoues s. paradise 16, an baradoez 9. *Here, as in *W. paradwys, the d is uninfected, as the accent on the ultima (= penult of paradisus) had developed an h after d. (Rhŷ's)
barn to judge 7, 8, judgment 21, 51. *W. barnu.
barner s. m. a judge 6. *W. barnwr.
bede (bet-ec) prep. as far as, bede pasch 24, bede en as far as the 16, bede an 24, 30.
befuaff to live 58, befu quickens, a vevo 14, her maz vefuo 14.
belec s. m. 7, 42, 49, beleg 17, 19, priest, for baelec *baclac having a baculus (the cognate Ir. bachlach means a rustic).
beneficiet p. p. benefited 33.
benniguet, p. part., benedictus, blessed 4, 14, beniguet 35, 41.
Bernard n. pr. 23.
besou s. m. ring 57.
1, bet s. m. 3, 4, 8, 12, 15, 34, 49, bed 46, world. *W. byd, *Ir. bith, Gaul. bitu.
2, bet prep. usque ad, in bed-e g. v.
beu s. life 6, 46.
beuafu to live 12, a vevo 34, beu live thou, na beu may 17.
bezafu esse 23, 4, 6, 12, 13, bezaff 12, 8, 9, ouz vezaff 6; also vezo? da uezo graet 2, bezout, da vezout temptet, 3. a vezlennet which is read 50, da vez be thou 20. bezet esto 2, 58, 2, non bezet ne habeamus 14, 15, finvezifu I shall end 45, a vizifu 45 from *bidim, *bijini, cf. *wviw, vizy, eris, sis 14, her maz vizy 11, na vizy 11, bezo, erit, sit, 10, 12 na vezo 13, ez vezo 3, bizimp erimus 2. bizhyt eritis 41. boe, boa erat (ne voe 4, ret voa 5).
part p. bezet 4, 45, 59.
bezgoaz adv. never 4, Corn. bythqueth.
Bigodou n. loci 58.
blas s.f. taste 50. *W. and *Ir. blas.
blasphem s. blasphemy 50.
Glossarial Index.

bleczadur s. a wounding 50.
bleczet p.p. Fr. blessé, wounded 45.
bleuzuen s.m. flower 46, pl. bleuziou 21. W. blodyn, Ir. bláth.
boet s.m. food 18. pl. boedou 17. W. bwyd, Ir. biad.
Bonaventura n. pr. 33.
Boniface n. pr. 42, Bonffacc 41.
bras adj. great 2, 10, 12, 15, 48. superl. brassa 60. Compounded:
bras-paourentez 19, bras-casty 46. W. and Ir. bras.
Breman (pret-man) adv. now 58.
breuzr s.m. brother 12, 48, 52. W. brawd, Ir. bráthair.
brezzonec s.m. the Breton language 2, 3, 8, 53, 58.
bro s.f. country 57. W. bro, O. Ir. mrug: cf., perhaps, Lat. margo.
buaneguez s.f. hastiness, anger 33, 47, 48, 52.
buguel s.m. child, pl. bugalez 8 = bugale 49, 53, W. bugail, Ir. buachail.
buex s.f. life 7, 8, 10, 14, 16, 21, 34. W. buchedd.
bull s. a papal bull 50.
c is written qu before e and i, and sometimes so written before ae. It
represents original K in cachet caecare, canaff canere, cann plenilunium,
cant centum, car amicus, caru cervus, claff sick, crib comb, cridiff
to believe, croerz sieve, (Ir. criathar, Lat. cribrum), di-ec lazy (ec=âcu-,
ôkôc), quae hedge, queff cippus, qui hound, Ir. cù. It has arisen from
g in certain native words containing r (groec woman, like virgo, from
root vary, drouce evil, root dhrugh) and in the loan-words crapat grape,
cenclenn cingula. It is assimilated in matez handmaid and the loan-
words beus buxus, issil exilium, saus = saxo, test textus, espos exposer,
escus excuser, sant sanctus, vitoer victoria. It is lost between vowels
in laureyaff to breech from laurec breeches, mezeyaff medicari from
mezec medicus, dean decanus, and before 1 in ilis ecclesia bealec priest
(=Ir. bachlach). So in gouris zone = O. W. *gurecis, where the c is
from g.
kaer s.f. town 62. W. caer, Ir. cathair, Lat. castrum.
caffet to find, to have 16, 45. cafet, cafout 53. caffout 57. p.p. cafet 46.
cafu s.m. grief, pl. cafuou s. 55, cannou griefs 41.
calon s.f. heart 8, 9, 14, 16. a calon 12, 49. W. calon.
cals adj. many, much 15. hep cals anquen 9. cals a pardonou 33.
cals a suffrageou 41.
can[n] adj. white 46. guen-cann 45. W. can, O. Celtic canto-s.
capital adj. 47.
car s.m. kinsman 20, 43. pl. querent 52 = W. ceraint, Ir. carait.
carantez s.f. love 9 = charantez 15, 47, 50.
cares s.f. kinswoman 58 = chares 50.
caret to love 8, 9, 16. querhomp we love 9.
cas s. 12, a case (en cas a necessite 49), a crime pl. cason 49.  From Lat. causus which has sometimes the sense of a moral fall, an error.
casty s. chastise 6. bras-casty 46.
castiaff to chastise, casty chastises, mar hon casty 47.
catechism s.
catholic adj. catholic 4, 33, 48.
catholic s. pi. catholicquet 58.
celebrifu s. to celebrate mass 50.
celestiel adj. heavenly 2.
cernet p.p. Fr. cerné 45 (cerne = circinus).
certen adj. adv. certainly 3.

1. ch the guttural surd spirant, now written c'h and pronounced like the German ch.  It arises, first, from cc as in sech siccus, souch soccus: secondly, from cs (x) as in peuch = pax: thirdly, from sc as in bech fuscis: fourthly, from c preceded by r or l, whether the c be original (as in march horse, yourch 'lopxoc) or g provected by r as in erch snow (root ary), guerch virgo, marcharit margarita, march *merga, pircbirin peregrinus, serch στοργή, calch veretrnm, Ir. calg sword, felch spleen, Ir. selg, *spelga: fifthly, from c formerly preceded by n, as in trouch truncus, rochat rhoucare: sixthly, from s through an intermediate h: thus choar sister ex *svastar.

2. ch, the lingual surd spirant, pronounced as in French, occurs chiefly in loan-words, and there generally represents an elder c: thus chaden catena, O.Fr.*chadaine, chaloni canonicus, chanchaff Fr. changer, chap cable, chom to delay, Fr. chômer.  But it sometimes comes from g through the intermediate sonant spirant: thus chilpat to yelp, A.S. gilpan to boast, chot jaw, O.Fr. jœ, Ital. gota.  In some pure Breton words it has arisen from s: chede see thou (*sell-te), chetu see ye (*sellit-huy), or from t: di-hinchaff deviare, from hint via.  In chouc collum its origin is obscure.

chandelour s. candlemas 26.
charantez s. see carantez.
chares s. see cares.
charnel adj. carnal 50.
chastetez s.f. chastity 3, chastete 47.
chetu (setu, sellet-huy) see you 58.
choar s.f. sister 52, W. chwaer, Ir. sethar, siur, fiur.
choas choose, choaser is chosen 49.
chommel to rest 48. chomet p. part. remained 5.
Chorentin n. pr. 39.
1. christen s. m. *a christian* 10, pl. chrystienien 19, 59, gen. pl. quemment christen 2.
2. christen adj. *christian*, an fez christen 4, breuzr christen 12.
christoff n. pr. *Christopher* 38.
civil adj. 49.
Clauda n. pr. 38.
Cledguen Pochair n. loci 58.
blesvet s.m. *sickness* 57. *now klenved (W. clefýd) from clafu*.
clouar adj. *tepid, mild, gentle* 45. *W. clauar*.
coff s.m. *womb*, cof 59. *W. coff belly*.
1. coll s.m. *loss, ruin* 13. *W. and Ir. coll*.
commanc commences 36.
commanczamant s. *commencement* 53.
commazreset s. *godmothers* 52. sg. *comhazr Cath*. 
communion s. 7, 42, 49.
compaignuuez s. *converse* 50, 57.
comparissafu to appear 46.
compazr s. m. *godfather* pl. compazryen 52.
complydou complines 31, 36. pl. of *complyt, Ir. compléit*.
composet p. part. *composed* 26, 58.
1. comps (con-med-tu, cf. *W. meddaf*) to speak 10, coms 49.
2. comps s.f. *word* 14, pl. compsou 5.
conception s. 35.
conciance s. *conscience* 14.
conclusion s. 15.
concupiscens s. *concupiscence* 14.
conduyaff to conduct, condu conducts 8.
confess confesses, confessay thou shouldst confess 17, confessaomp let us confess 8.
confession s. 7, 49, 60.
confusion s. *confusion* 10.
confirmafu to confirm 52. confirm *confirms* 52, confirmet p. part. 7, 48, 52.
confirmation s. 51.
conform adj. *agreeing* 11.
confortaff to comfort, confort comfort thou 21.
consanguinite s.f. consanguinity 56.
consantamant s. consent 47, 48.
conscianz s. conscience 17, 48.
considerifu to consider 21, 51. consideromp let us consider 16.
consomifu to consume, to spend 10.
cont s. f. Fr. conte, account 14.
contantif to contain 14.
contradaff to contract. contracter is contracted 52.
contrel adj. contrarius, contrary 47. W. cythrawl.
contrition s. 7, 15, 39.
conversif to converse 49.
conversion s. 15.
corff s. m. corpus, body 2. corf 9, 13, 16. pl. corfluou 2, 8. corfluou 9.
corporal adj. 18.
corrig correct thou 20.
couezo to fall 13, 58 = coezaff Cath. e couezo he shall fall 21.
W. ewydol falling, dy-gwyddo to fall: cf. Lat. cedere.
couf adj. mindful 20. (cf. ancofa), W. cofus.
coulm s. f. columba dove 45. W. colomen, Ir. colomb.
coulpabl adj. blameworthy 12, 14.
courranter s. dancer of corantos ? 11.
creancz s. creed. pl. creanczou 19.
credif to believe. cred believes. me a cred I believe 5, 7. credomp
let us believe 8. W. credu.
crial Fr. crier (quiritare), to cry 48.
crim s. crime 47.
crisquiff crescere. cresq crescit 48.
croas s. f. cross 6, 26, 58. croaz 45. croaz-pren 45. W. croes.
croeadur s. creature 46. W. credur.
crourer s. m. creator 2, 5, 8, 9, 12, 16.
crucifaff to crucify. cruciflett p. part crucified 6. crucifyet 41.
crucify s. crucifix 41.
cruel adj. 7.
cueuz, cueux s. sorrow 15, 41.
curun s. f. corona, crown 6, 45. W. coron.
custom s. O. Fr. costume, custom 57.
cusul s. consilium, counsel 10, 20, 47. W. cysyl, Ir. cysil.
d, first, represents original D as in dant tooth, dazr tear, deo ten,
dervenn oak, deho dexter, doe god; secondly, it represents original DH,
as in drocue evil (root dhrugh, Skr. druh), du black (Ir. dub, O.N. dökkr): thirdly, it represents original T between vowels, as in ledan broad, Ir. lethan, πΛαῦς, trede tertius and the loanword chaden = catena: fourthly, a weakened t in inlaut thus drindet = trinitatem, dluz = tructa: fifthly, in inlaut it arises from j and then becomes z = W. dd. Thus dez dies, *dijas, W. dydd, Ir. dia, heiz barley, W. haidd, Skr. sasya, trugarez mercy = Ir. trócaire, leuenez joy Ir. lâine (lavinia), lanarez dicere, Ir. labrae, carantex amor Ir. caivrê, nenez new Ir. wîe, danvez materia W. defnydd, Ir. damnae. In the combination rd the d is often assimilated: thus gonn scio ex go-n-d root VID, binniguet benedictus. In the combination rd the d becomes z: thus barz mimus, Gaulish bardus: in the combination ld the d is provoked to t and then c is vocalised, for example, scautaff, eschauder, excalidare. Lastly, d is sometimes lost between vowels (feal fidelis), and often, after becoming z, at the end of words: thus quere shoemaker = W. crydd, trede third, W. trydydd, pevar fourth, W. pedwerydd.

dan (= da-an) to the, for the, of the 2, 5. dan trede dez on the third day 6.
danczer s. dancer 11.
daspreu (do-at-pren) to redeem 58. W. ad-brynu, Ir. taith-cricc.
dastum to collect. dastumet p. part. collected 14.
daou two 42, also dou: daou-dec twelve 4, 17. W. dau, Ir. dá.
dazr s. tear pl. dazrou 45. W. dagr, Ir. dór, dáspu.
de of his 15. to his 45. an eil de guile 57. to her, de map 45.
dec ten 8. dec mil 10,000, 37. dec guez ten times 40.
dechou adj. right. an tu dechou 6, 59. W. deheu.
decor adorns, decory thou shalt adorn 11. decoret decorated p. 46.
decory.
decret tenth 23. W. deyfed.
dediar to dedicate. dedyet p. part. dedicated 9.
desloration s. 50.
degrez (now dérez, délez) s.m. degree 52., pl. degrezyou 50, 51, 52, 56.
deite s. deity 5.
delcheil to keep 57, delchomp we hold 13, delech holds 52 delch 42.
dalchet p. p. held 33. W. dal. root dhargh Fick³, 634.
dellez s.m. merit, desert, dre e dellez 7 = dellit 52.
demiza I marry myself 57. (d'-em-gweza, W. dy-weddio).
Glossarial Index.

Denes n. pr. Denis 38.
demp to us 2, 16. deoch to you 2.
desperifu to despair 48, na desesperhe 7.
desir s. desire 2, 14, 48.
desiraff to desire. a desir who desires 9.
destinaf to destine, destinet p. part, destined 16.
deer verb. def. noz deer non vultis 58.
deus, deux, is, in the phrases ne d-eux (Z. 554), nen deux 48, mar deus 57.
devot adj. devout 22, 32 = deout 41. W. diwyd.
devotion s. 20, 47.
dez s. m. day 6, 10, pl. dezyou 17, gen. pl. dec mil dez 37, 16, 21.
  22: dez yaou hamblit Maunday Thursday: W. dydd, Ir. dia.
dezafu to him 13, 19, 20, dezaff 34. deze to them 11, 47.
  1. dezrou s.m. beginning 25.
  2. dezrou to begin, dezrou begins 33, 34, 41. W. dechreu.
dezuez (did-gued) s.m. day 46.
di- a negative prefix, in di-eguy, di-vergont.
diarau (di-arauc) adv. before 53.
diaul s. m. devil pl. -ou 11, W. diafol, diawl, Ir. diabul.
dibrif (di-prim) to eat 8, dibrifu 13.
Dider n. pr. Desiderius 39.
dieguy (di-eci) s. sloth 47. dyeguy 33, W. diogi.
difen s. defence 47.
difennet p. part: forbidden 12, 50. defended, kept 16.
differance s. difference 9.
difficultez s. difficulty 51.
difu for me.
digantafu (di-cant-haf) from him 12.
dign adj. dignus, worthy 11, 23.
diguempret (di-querret, W. cymeryd), diguemer receive thou 18.
diguenech (di-cant-ech) from you 2.
dihuy (do-huy) to you 46.
dilection s. diletio, love, charity 15.
dilesell (di-lesell) to leave, dilaez leave thou 3.
diliganz s. diligence 47.
dilivaraff to deliver; dilivras he delivered 6; dilivret deliver ye 3;
  dilivret 58; dilivret p. part. delivered 19, 24.
dimizifu s. m. marriage 51.
dimp to us 3, 4, 8, 13, 16, 58.
dindan (di-en-tan) prep. under 6, 52, 59.
dinoe adv. without delay (?) 46.
dinoet fundere, dinou effuses, sheds 2, W. dynëu.
dioces s. diocese 59.
diogan (do-vo-can) to promise; diougan promises 57.
diouz (di-gurth) prep. according to; diouz reuq 25.
dirac (di-rac) prep. before 10, 12, 14, 16, 26, 41; dirac an heuryou 24;
dirazafu before him 48.
discuez (do-at-c.) discloses; discuezer is disclosed 41, 42, 55, inf.
descuezer Cath., W. dadguddio.
dispar adj. without equal 2, 12.
dispensser is dispensed, is allowed 10.
displegeadur s. displeasure 9.
dispos dispose 17.
disquenn to descend; disquennas, he descended 6; disquennet p. part.
descended 4.
disquiru discere 58; disc teach thou 19. part. p. disquet learned 59.
dissimulifu to feign not to notice 47.
distreiff (do-es-t.) reddere, distro turns 41, 55: W. dystroi to whirl.
distribution s. 15.
dit to thee 18, 57.
diuar (di-guor) prep. from; diuar hon tro 9; diuar an bet 12.
diuez s. m. end; en diuez 2. W. diweddi. Ir. degaid.
diuezafu last 42, 46, diuezhafu 21. W. diweddafr.
dius (do-gus-tu) to choose, diuset p. p. chosen 47. W. dewiso to
choose. Root gus, Fick3 27.
divergont (di-verecundus) adj. shameless 11.
divin adj. divine 11, 16, 18.
division s. 13.
divinitez s. divinity 9.
dleout debere, dle debet (= Ir. dligid) 21, dleomp debemus 8, 9, 13,
50; pass. dleer 58, W. dylu to owe. Goth. dulgs.
dleour s. m. debtor pl. dleouryen 3. W. dyledwr.
do to their. do lavaret 33. do holl priedou 52.
doctor s. m. 33.
dotrin s. doctrine 7.
doen to bear, douguj feras 13. W. dwyn.
dominical s. 53.
don to our, 2, 3, 9, of our 10.
donet to come 51. deuet adventiat 2, 58, deuy veniet 7, 8, 11.
dorn s. m. hand 50. W. dwn. Ir. dorn.
dou two. m. dou uguent 41. dou dornn 42.
douar s. m. earth, 2, 5, 19, 58. W. daear.
prepare to reverence, dour to reverence.

doubtless to reverence 11, Fr. douter, dubitare.
dour s. m. water 41. d. beniguet holy water 41. W. dwr.
doubt s. doubt 20.
doubt prep. by; doute quemment christen 2. dorte ho puissance 3. dore humanitez 3; dore raeson reasonably; dore assurance assuredly 9.
dre e dellez 7. confirmet dree goat 7, he torrer dree insolance 11. dree hon cusul 47.
dreist prep. above 8, 46, 47. Corn. dres, W. tros, dros.
dreizaf through him 7.
dren (dre-an) through Hie 3, 7, 45.
drouc adj. evil 7. subst. evil; W. dreg, Ir. droch, Skr. druh, root dhrugh Fick,3 120, an drouc the evil 51. pan gra nep drouc 47. pl. droucon 60. Compounded: drouc-acquisition 13; drouc-buhez 48; drouc-ober 15; drouc-predier 15, pl. drouc-prydiriu 43. drouc-lavaret 14. drouc-speret, pl. drouc-speredou 3. drouc-stat 46.
dyu two (£.) 55. W. dwy, Ir. di.
e, is, first, a weakening of original A, as in deho, Skr. dakshiná, ezn bird (root PÂ), ebeul celt (Skr. açva), dervenn oak: secondly, a weakening of original u (as in he—Skr. su, den—Ir. duine homo) or an elder o (as in lech—locus):thirdly, produced by umlaut from a (as in clezef sword = Ir. claideb, mervell to die from maru dead, and the loan-words brech brachium and ebrell Aprilis), or from o (as in quell perdit, from coll perdere, chemet manete from chommel morari, guelchiff to wash, golchet washen, Querneau from Cornubia; or, fourthly, sprung from an elder i, as in het world, Ir. bith, O. Celtic bitu, guenn white, Ir. find, O. Celtic vindo, guez trees, Ir. fid, O. Celtic vidu, and the loanwords speret, desq, desquebl.

1. e pron his en e map 5. dre e maru 6. e gourchemennou 6. e dellez 7.
3. e prep. for en in; e pep amser 3.

ē (written e) represents original long a in quēr=carus, ē in di-ec lazy=Skr. açu, Gr. òkú-ς and in the loanwords feunten fontuna, christen christianus, pechet peccatum, queudet civitatem, melinhezr molinarius, etc.
ecclesiastic adj. 50.
ef he, him as a suffixed pron. corrig-ef 20.
effaczer is effaced 12.

effect s. effectus, a doing, performance; a youl nae a effect 12. bezafu
muntrer a effect 12. dre effect 60, is contrasted with dre ancofua 1.
W. effaith, Ir. affacht.

esfu s. heaven 46, 59 for nefu, W. nef, Ir. nem.
esfu bibere to drink 8, effuo 13. evaff Cath. W. yfed. Root pa,
Fick3, 131.

eguidafu for me 60. eguidomp for us 58, 59, 12.
1. eguie conj. than: muy eguie 52.—Corn. moy ages.
2. eguie prep. on account of 6, 9, 10, for sake of 11. for 53. in
order to 13, 23. eguie 2, 20, eguie mar observomp 6. eguie mar
deus, 57, eguie ma en deuexo 60.

eguilaff propter eum 20. eguile propter eos 34.

ei represents, first, an elder i, as in diez day, W. dydd, Ir. dia,
breiz Britannia, heizes stags, W. hyddod, and the loanwords
feiz = fides, dreindet Trinitatem; and, secondly, long e, as in creiz
creta. In eil it is a diphthong due to the attraction of i from
the subsequent syllable. In eiz ‘eight’ it represents an elder oi.
eil second 10, 17, 18, eyl. 34 an eyl...eguile 57 an eil de guile 57,
en eyl guez 42. W. aile. Ir. aile.
eizvet eighth 13, W. wythfed. Ir. ochtmad.
emaz 49 seems a mistake for ema ‘is.’
embann s. pl. embannou banns 57.
em- (W. ym-, Ir. imm-) a particle signifying reciprocal or mutual
action: en em- for em- em.
em-erbedafu (ar-petam) I recommend, intercede for oneself 46. em-
erbedet 45.
em-impligeafu to employ oneself 10.
em-piniuziquaat to enrich oneself 15.
em-prosternomp let us prostrate ourselves 16.
1. en art. the: dre en pechet 14. articlou en fez 19.
2. en pron. him: her ma en querhomp 9; en delech 52. it: en touey
10. mar en groez 12. them: en greomp 57.
3. en prep. in, en brezonec 2. en neff 2. en ho corff 3: into en
ioazou 6. en inferniou ez disquennas 6. en neffuou 6. en
labour 11.
en a for enna, en-da in thy 18, 20.
en-defuoue habebat 46.
en-deveux has 20. en deveuz 6. n-en deveux has not 16. en-a-vezo
thou shalt have 12.
en-em for em-em in en-em-lance casts oneself 15. en-em-ober to
make oneself 48.
enclasc s. enquiry, pl. enclascou 11.
encre s. disquiet, sadness 46.
enbarz (enep-uumert) s. honour-price, dowry 57.
enflu, enefu s. soul 17, 46. pl. eneffuou 2. eneffou 2, 8, 9. enefuou 13.
enp, eneb s. face 45. a-enep against 13, 14, 33. W. gwynh, Ir. cinech.
en ha (= en-da) in thy 16, 17.
en-hon-bezo we shall have 9.
ennhe into them 8.
enor s. honour 2, 11, 40, 46.
enorifu, enoriff to honour 9, 11. enory thou shouldst honour 12.
enor honour thou 11.
enorm adj. enormous 12, 49.
enoue s. annoy 4, 14, 16.
ententiff entendre, ententet eu = cela s'entend of course 50. ententet understood 59.
enterraft to inter, enterrer is interred 35.
entre prep. between, among 6, 9, 46, 52, 59. entre huy hac ho map 45.
entre ma so long as 42. Z. 738.
cont s. m. uncle 52, for eontr, *avuntro, W. ewythr.
erbedafu (er-petaro) 9, commend 46. cf. em-er-bedaf 6.
es for ez, es commanc 33: for e: esgal Fr. égal 5.
escop s. m. bishop 38, 49.
escopty s. diocese 17.
esgal adj. Fr. égal, equal 5.
esperançz s. espérance, hope 9, 14, 15, 50.
estren s. extraneus, stranger 20. W. estron, Ir. echtrann.
eternel adj. eternal 7, 8, 21.
eu from a as in breuz = frâter, bleut = Ir. blâth, neuf = Ir. snám, leun = Ir. lân, meur = Ir. mór, scent = Ir. scâth, and the loan-word peuch = pæcem. eu from ō: eur = höra.
eu is 8, 12, 34. maz eu 2. eu a mag it is that nourishes 2. huy eu estis 3.
eucharist adj. eucharist 51.
euffr s. œuvre, pl. euffriou 18. euffryou 18, 49. gen. pl. seiz euffr 19.
eugen s. ox 15. W. cedian.
euret s.m. marriage 53. pl. eureugou ‘nopes’ Cath. lavaret euret 56.
eurux adj. heureux, happy 4. eurus 47, where perhaps it is an adverb meaning ‘importune.’
eurz s. ordo, pl. eurzou orders 51. W. urdd.
eus is, ezeus 58. mar d-eus.
Glossarial Index.

evafu bibere, to drink 18. see efuo.
evangelist s. m. 22.
evel conj. as: groet evel en neff 2. evel deu 4. evel oueuf 11.
evel pechezr 17. evelhen thus 24. evelhenn 30. evelse bezet, so be it 58. Before verbs: evel maz even as 3, 9. eval maz, evel maz eu 57. evel maz eo 57.
evitaufu éviter 49.
ex for the particle ez. ex eu dalchet 33.
excommunication s. 50.
excommunicet p. part. excommunicated 49.
exempl s. example 18, 46, 47.
exempt adj. exempt 3.
exercifu to exercise 10. exerczo shall practise 12.
excus s. excuse 16. W. escus.
expliquet p. part. explicatus, explained 54.
expres adj. express 45, where it is a mere cheville.
eyl see eil.
ez a verbal particle. ez dinou 2. ez vezo 3. ez laquaer 10.
ez for er: boulezez buckler, melinhezr miller, salinhezr salt-cellar.
So azl for al in bouhazl axe, Ir. biáil Z. 1061.
ezreuent pl. of azrouant enemy.
ezvez s. care, laquat ezvez to take (lit. put) care 46.
ezvezhat to beware 13.
ez-vezo thou shalt have 57.
f, the labial spirant, generally occurs in loanwords, but is sometimes in anlaut found in pure Breton words, such as faezauff vincere, felch splen (Ir. selg), frau jackdaw, fri nose, froan nostril (Ir. srôn), fazyaff to stray. Certainly in some, and probably in all, of these cases the f has arisen from sp. In inlaut f (generally written ff) represents, first, pp, as in stouaff to stop: secondly, v provoked by a preceding c’h or r, as in golfaa a washing-beetle (golch-vaz, batt) and the loanwords sparfel epercier, O. Span. esparvel, OHG. sparwari, abeürrrer = abeuvrer: thirdly, v provoked by a subsequent n (as in naffn famine, W. newyn, Naffnet Namnetes, staffn palate Zend çtaman, and the loanwords laffu lamina and scaffn scamnum) or by a subsequent r (as in leffr liber, leffr leper, Ir. lobur), or by a subsequent h due to the accent on the following syllable, as in couffhat to remember, taffha to taste. In caffeut to find, reufyaty remigare, afet to kiss, amprefan rubeta and the loanword steuffenn stamen, strieffaff to strive, the f is perhaps due to a lost h (cav-h-eût, stenv-h-ënn, etc.), of the same origin. F also arises from p in position with r (corff corpus), and from the guttural spirant ch (luffet lightning, W. lluced, connüfl cuniculus). In auslaut,
v whether from b or m, is sharpened into f: thus pallf=palma, barff=barba, aff=taba, cuff blandus=Ir. cibim, reuff rudder=Ir. rám, liff=lima. In loanwords f represents Latin f or ph: thus confessio, dauffin delphinus (Provencal dalfin).

facil adj. facilis, easy, facilhafu facillimus 2.
facz s. face 3, facc 45.
facezn s. façon (factionem), fashion 9.
faceaff to conquer, facezet vincite, p. part. vinctus 3, 62.
falsentez s. falsity 14.
fault s. 4, 7. pl. fautou 20. faout 60.
fauorisafu to favour 47.
faussonier s. forging papal briefs 50.
fazyaff to stray, fazy erret 20.
fell to fail, fallo will fail 15.
fell ge-fallt: mar fell dimp if we wish 13 = mar fel dimp 16.
feunten s. f. fontana, pl. feunteunyou 47. W. ffynnon.
fez s. fides, faith 4, 9, 15, 19, 50, ffez 50, feiz 58. W. ffydd.
Fiacr n. pr. Fiacre 39.
fidel adj. fidelis, faithful 5. fidel-cusul 20.
fin s. f. finis, end s. 24, 48, 49. dan fin at the end 11. en fin an
finvezaf to end, finuezifu I shall end 45, a denominative from
finuez (fin-gued)=Corn. finweth.
flateres s. m. flattery 47.
foll adj. foolish 9.
follen s. f. folio 53.
fornication s. 13.
fortun s. ill luck 14, 21, pl. fortunyou 18, 24.
foulifu Fr. fouler, Lat. *fullare, to trample on 48.
fresq adj. fresh 46. W. furesq, ffres.
fruez s. m. fructus, fruit 2, 4, 50, 59. W. frwyth.
fu generally represents infected m, but sometimes infected b, as in
fub fuba.
g (before e and i written gu), first, represents original g in
garm clamor, guervell vocare, guenell nasci, gre grex, greunenn gránum: g,
secondly, represents original GH in guen cheek, guenou mouth, goaz
goose (ganta), gouaff winter (Skr. heman): g, thirdly, stands for c
flanked by vowels: di-egraff exacerbate, laguat eye, beleguet presbyter
factus, trugarez=Ir. trócaire, prezequen prædicatio, vogalenn vocalis,
de guile, he guile, pe guement, or preceded by n: delinguaff=dilin-
Glossarial Index.

quere: g, fourthly, stands for c weakened in anlaut—thus gant with (O. W. cant), gueffret at the same time, golchadenn cultita, goural coral.
g, fifthly, has arisen from v, as in gloan (v)lana, goa=vae, goas= vassus, gousperou vespers, gruizyaff radicare: g, sixthly, has arisen from j in the loan-word Guenveur—Januarius.

g is lost between vowels, as in bro Ir. mrug, correenn corrigia, dleont debere, dren spina, Ir. draigen, fauenn fugus, fraeill flagellum, gre grex, gueaff texere, Ir. fige, le oathIr. luige, leal legalis, saez sagitta, teu Ir. tiug, thick, truez Ir. troige, ty rivos, yen frigidus (ex *yagino: cf. O.N. jökull), ne-onn nescio, lenn legendum: before m as in sam=sagma: before j as in muy more; and after n: aner=angarum. It is vocalised in bara bread—Ir. baig-en.
galloudec adj. mighty, in holl-galloudec q. v.
gallout to be able, guell potest 4, a ell 49, ne ell 49 non potest, guellomp possumus 9, guellont possunt 49, ne ellont non possunt 52. guillifu possem 46. galhe posset (l) 57. passive: nez guillir non potes 53.
galuet p. part. called 50. v. guervell.
ganeomp by us 57. gueneomp M. J.
ganet p. part. born 2, 5, 47, 59. v. guenel.
gant prep. I. with: gant an tat han map 7, gant peb un an 14, 7.
gantaff (cant-ham) by him 6.
general adj. 34.
Genovefa n. pr. 40.
gloar s. f. glory 2, 18.
gloeob adj. wet 45, W. gwlyb, Ir. fliuch.
glorius adj. 60.
gloutony 33, gloutonny 47. s. f. gluttony.
goalenn s. f., pl. goalennou rods, ‘châtiments’ 47. Corn. gwailen, W. gwîlên.
goat s. m. blood 7, 41, 55. Corn. guilt, W. gwaed.
goel s.m. feast 26, 31, goel an aanaffhoun 35. gouel 53, pl. gouelyou 11,
goelyou 16, 17, 36. W. gwîl, Ir. fél.
golaouen s. f. a light, a luminary, 46. W. golen.
Glossarial Index.

golo to cover 9, 18. W. golo.
gouarn to govern, to guard, gouarn guards, 8, gouarnet p. part. guarded 3.
goude prep. since 3, after 5, 25, 53, ho goude after them 25, goude bezafu recevet 42. adv. afterwards, goude leveret 25. goude-se after this 26, 30, 40. O. W. guetig, Corn. wose.
goulen to ask 23, 44, goulen ask thou 11.
Goulvenn n. pr. Golvinus 38.
gouly s. m. vulnus, wound 45. gouliet part. p. wounded 45. W. gweli.
goulet to win, gain, gouno he shall gain 37. W. gweini, gweiny idu to serve.
gourchemmen s.m. commandment 11. gourchemen 8, 9, 47. pl. gourchemennou 6, 16. gen. pl. dec gourchemen 8.
gourchemenn (ver-commendare) to command, p. part. gourchemennet 17. gourchemennet 57. W. gorchymyn.
gourren (ver-ris-ana) to upraise, part p. gorroet 46.
gousper s. m. vespers, gousperou vespers 30, 32, 34.
gout s. gustus, taste 50.
gouzaff (vo-dam) to suffer, gouzaffuas passus est 58. gouzafuet part. pass. suffered 6. W. goddef.
gouzout to know, gouzout knowest 20, gouzomp we know 57, gousont sciant 49. gouffe sciat 57. Root V1D.
gr, a gra makes 11, 15, groez does 14. na gra make not 14, nep.
he gra, 34. graemop let us do 15, greomp 57, groet facite 2. passive: a graer 34. graet part. p. done, da vezo graet 2, aheus graet 17 = great 57.
gracz s. grace 3, 5, 16, grace 12, 23, graces 45, 59.
grat s. f. gre, will, hep e grat 15.
Gregoer n. pr. 23.
greuance s. grievance 11.
groec s. f. woman 4, grouec 49, pl. groaguez wives 52, women 46, 59.
W. gwraig, Ir. fracc.
griat to stitch, gryet part. p. pierced 45.
gueffret (quem-ret) adv. at the same time 58.
guelchiff to wash, gulchy lavit, 45. W. golchi. Ir. folceud, root VALGV. Rhys, Rev. Celt., II, 332.
guele s. m. bed 41, 53. W. gewely, gwäl stratum, gwëllt stramen root VAL, Fick 3777.
1. guelet (F)opav to see, guelaz seest 20, a guel who sees 12, guelas vidit 41, guely videbis, ouz guelet 9, 14. p. part. guelet 42.
2. guelet s. m. sight videbis, ouz guelet 9, 14. p. part. guelet 42.
guellhafu best 2, 17, eguit an guellafu 11.
guencann (vindo-canto) adj. *fair-white* 45.
guenech with you 59, guenefu by me 60. guenez with thee 3, 46.
guenel to bring forth 5, p. part. ganet 2, 5, 47, 59. Root gan.
guener s.m. (dies) veneris, Friday 25, W. *dydd gwener*.
guenou s.m. *mouth* 8, 9, 13, 14, 49. W. *genau*.
guerches s.f. virgin 3, 35, 40, 50, guerchez 46.
guers s. verse pi. guersyou 23. Ir. *fers*.
guerclies s.f. mouth 8, 9, 13, 14, 49. W. *genau*.
guern s.m. (dies) veneris, Friday 25, W. *dydd gwener*.
guinelez s.f. birth, nativity 3.
guir-labourer 48. guir-ilys 48.
guiscaff vestire, to dress, to clothe 11. W. *gwisgo*.
guiscamant s.m. *vestimentum*, *raiment* 18.
guittibunan pron. every one, hon mam guittibunan 5. un dou
guityb-unan 7. Corn. *kettep onan*.
guys s. Fr. *guise*, OHG. *wisa*: nep guys in any wise 11.
h: this spirant represents, first, original S, as in hat seed, haff
summer, hanter half (sam-ter), haval similis, Ir. samail, heiz
barley, Skr. *sasya*, hint way, Ir. *sét*, hep without, secus, by she
So the combination SV becomes ho, now c’hw, thus hoar sister,
huern bitter, W. *chwerw*, Ir. *serbh* (i.e. *sern*), huerzin to laugh,
W. *chwerthin*, huch six SVAKS, hues sweat. Secondly, it stands
for the spirant ch in marhee horseman, ahel = W. *echel axle*,
bihan little = W. *bychan*, buhez life = W. *bucedd*, *gvyvancia*,
deho = decheu. Thirdly, in loanwords, it sometimes represents
f, as in hual = *fibula* and hueverr = Febrarius, W. *chwefror*.
Fourthly, in loanwords, it sometimes stands for c, as in hiffius
camisia, W. *hefs*, hoarays = quadragesima, horellat = Fr.
croller, hamblit = Ir. caplat. Fifthly, h is developed before an accentuated vowel. This is clearly seen in loanwords like guin-h-ezr = venátor, gou-h-in vagina, com-h-azr = commáter, pro-h-em prócemium, rem-h-et = remédium, vail-h-ant valéntem, salin-h-ezr salinárium (with the meaning of salinum), melin-h-ezr molinárius, maing-h-ez masnáda. It is frequently found in native words. Thus, man-h-éguer glove from mânec glove. So guenn-h-a-enn wart, Mod. Ir. fionna, quing-h-enn garlic, Ir. cainenn, bu-h-an cito (W. buan), bou-h-azl W. bwyell, cam-h-et step, W. cam, the superlatives bihan-h-afu, divez-h-afu, facil-h-afu, guell-h-aff, pur-h-afu, the verbs quer-h-omp, vi-h-omp, vi-h-et, gra-h-enn: infinitives in -at, such as couff-h-at, bez-h-at, blas-h-at, cazrhat, ezvezhat, nevezhat, etc., were doubtless all accented on the ultima, which, in an earlier stage of the language, was the penult. h is prefixed in h-ac and, h-anu name, h-azmat known, h-unan one. It is lost in abit, abitaff, enor, etc.

hac, ha conj. and, ha crouer 2, ha souffrance 3, ha herveyr 20.

hamblit s. dez yaou h. Maunday Thursday 50. W. dydd Iou cablyd, Corn. du-yow hamlos, Ir. caplat.

han (ha-an) and the: han map 7, han martiret 7, han gouelyou 11, but hac an.

hanu s.m. name 2, 10, 23, 26. Ir. ainm.
hanval adj. (haval Cath.), similis, like 12.
hardy adj. 48.
hastafu to hasten 2.
h-deveuz she has 48, he devoe she had 41.
he pron. it: pa he torrer 11, nep he gra 34, her: pa he guely 14.
he pron. pers. her, he priet 14: his 20, an anten gant he oreson 37, gant he chares 50. he map 41. he-guile his fellow 52.
heaul s.m. sun 46, W. haul.
hegar (he-car, su-cara) adj. loving, kindly, 45. W. hygar.
hel adj. cordial, comforting? 2.
heman pron. dem. this 33.
henn v. evel-henn.
henoraff honorare, henoriff I will worship 57.
hentez s. neighbour 15: cf. Ir. sétche wife, Nhg. ge-sinde.
henvell to name, p. part. hanfuet named 46, hanvet 53.
heny pron. dem. an heny him 52.
hep prep. without 9, 10, 20, heb 2, 12. Ir. sech, Lat. secur.
hequen conj. but 19.
her maz adv. so long as 2, 11, 14, her ma so long as 9.
Glossarial Index.

heresy s. 50.
herityer s. m. heir 20.
herevez prep. according to 4, 9, 21, regarding 18. W. herwyd.
heuny pron. that: hanval ouz heuny Judas 12, v. pe heuny.
heur s. f. hora, hour pep heur 9, pl. heuryou 24.
heur s. f. O. Fr. eîr, aîr, augurium, luck 48.
hivout s. m. lamentation 21.
hiziov adv. to-day 58. hyziou 2. W. heddyw.
    ho map 4. ho hanu 58.
2. ho pron. pers. you: me ho salut 3. nep ho pedo 46.
4. ho pron. pers. them: mar ho delchomp 13. ho impligy 17. nep ho 
    lavaro 33.
hoarays s. quadragesima, lent 17. gen. pl. 41. W. y gravys,
    Ir. corgais.
hoaz adv. yet, again 57. Corn. wheth, whath.
hoguen conj. yet 3, but 16, 53.
holl, hol, adj. pron. all, dan holl madou 2. froez an hol madelezou 2.
    dan holl sent 26. resurrection an holl corffou 8. an hol fautou
    hollgalloudec adj. almighty 5, 6, 59. W. ollalluog.
1. hon pron. poss. our 2. hon tat hon silvidiguez 2. hon enefouou
    2. en hon enone 4. vez hon oll ober of. all our work 2. vez
    hon oll anquen 3. eguit hon daspren 58.
2. hon pron. us, hon dilivret 3. hon groet 3. hon sicouret 4. mar hon 
    casty 47. hon quelen teaches us 5. hon gouarn hon condu 8.
hon-eux we have 51.
honest adj. Compounded: honest-guiscamant 18. W. onest, 
    g-onest.
hont adv. dem. en tu hont trans, ultra 48.
houantaat to desire 14. houanta desires 15. From houant, W. 
    chwant, Ir. sant.
1. hoz pron. poss. your, before h, j, r, p: hoz hanu, hoz ioazon, hoz 
    roentelez 2, hoz puissance 2.
2. hoz infixed pron. pers. you: ny hoz suply 3, 45. me hoz ped 45.
huechvet sixth 19, 2Q.
huen s. back 45.
Glossarial Index.

humaen adj. human 4, 50.
humanitez s. human nature 3.
humbl adj. humilis 45. superl. humplafu 46. W. ufell.
humilitez s. humility 46. humilite 47.
hunan pron. unus, solus, ipse dezaf e hunan 15, to him alone.
huy pron. you 3, 57, 58, 47.

i, first, represents original I, as in dizion days: secondly, it is a weakening of A, as in minif to think, root MAN: thirdly, it is due to assimilation of a, as in guillif possim (from gallaf possum), quiri anes from caret amare, compizrien pl. of compazr = compater: fourthly, to assimilation of e, as in binniguet benedictus, crisquiff crescere, pirill periculum: fifthly, to assimilation of o, as in quimyat = Ital. commiato: sixthly, to assimilation of u, as in niver = numerus.

iaouancdet s. youth 58. W. ieuencetid.
idol s. m. idolum pl. idolet 9. idolet 9.
ifern s.m. hell 51 = iffern 58. v. infern.
ilis, ilinx s. f. ecclesia (not ecclesia), church 5, 11. pl. ilinxou 50, but ilizou 10. Corn. eglos, W. eglwys.
imag s. image 12. ymag 37. pl. imageou 9, 10.
imitation s. 47.
impetriff = impetrare 3, 44. 2nd pl. imper. impetret 45.
impligeafu v. em-imp. impligy thou shalt employ 10, 17. no implicher 11.
incest s. 50.
infern s.m. hell 21. pl. inferniou 6. infernou 59. W. uffern.
infernal adj. 7.
infirmitez s. infirmity 9.
incent s. 6.

l represents European L (original R) in laez lac, lagat eye, root RAK, ARK (Kuhn’s Zeitschrift xxv, 425), losquet ustus, lamet (ex *lanbet, *langvet to jump; root LANGH), lampr lubricus, ledan broad, leun = plenus, lipat to lick (lambere), leat to lick, root LIGH, loa spoon, loet gray, (ex *plaita, Skr. palita), louarn ‘fox’ (Laverna), louazr a’veus (Gaul. lautro), louenn louse, malaff molere, heaul sol, haval similis.

l sometimes stands for the r of the cognate words in Welsh and Irish: thus beler cress = Ir. biror, W. berer.

In loanwords l often represents r: thus azeuliff adorare, armel = armoire, breual = breviaire, contrell = contraire, empalazr = imperator, dluz = truda, trout, gramel = grammaire, palamour = paramour, priol a prior, orfeli = orfroi gold embroidery (aurum phrygium).
1 has arisen from g (a weakened c) in the loanwords coulourdenn gourd (Prov. cougourdo) and Jalm. It has arisen from d in ilyennenn = W. eiddew, and from n in izlenn = W. aethnen ‘aspen’ and enquelezr = Corn. enchinetel ‘giant’ and in the loanword chaloni canonicus, ausillenn osier from δασην: it occurs in guell better (where it stands for ly).

1 is vocalised before t in aut ‘bank’ (Ir. alt), autenn ‘razor’ Ir. altain, auter = altare, stautet mingere (to stale).

labour s.m. 11, 17.
labourer s.m. pl. laboureryen 48.
lanc v. emernlancc.
laouen adj. joyous 3. W. llawen.
aquat to put 46, 48. laqua put 18. lacquay he should put 13. lequehet ye should put 9. laquaer is put 10. laquaet p. part. 50, 59.
latin s. 8, 58.
lavar s. m. speech 2.
lavaret to say 23, 24, 41. leveret dicite 20. lavar say thou 26. ez leverhet 43. lavar says, a lavar 5. a lavaro 32. en lavaro 57. a lavare said 23. a laverar 24, 48. ez laverar 24. p. part. lavaret 25, 59.
lavarez s. speech, pl. lavarezou 60. Ir. labrae.
lauedes lauds.
Laurence n. pr. Laurence 38.
lazaff to slay, laz slays 13, 14. lazy occides 12. W. lladd, Ir. slaide.
lazr s. m. latro, robber pl. lazron 6. W. lleidr, pl. lladron.
leal adj. loyal 57.
lech s. m. locus, place 16. en lech in place 9. e lech 24. en pep lech 15. W. lle.
legitim adj. lawful 16.
lem adj. adv. sharp 4. W. llym.
lenn legendum, to read, lennet p. p. read 50. W. dar-llain (Davies), Ir. légend.

1. Leon one of the four cantons of Brittany 38.
2. Leon Leo n. pr. 23.
lesen s. f. lex, law 8, 9, 16; also written lezen.
lesell laisser, lesomp let us leave 14. leset you leave 46. laesy thou leave p. part. laeset omitted 51.
letany s. litany, pl. letaniou 33.
liam s.m. =ligamen, pl. liammou 3.
liberalite s. f. liberality 47.
licit adj. licitus, lawful 51.
liq adj. laicus, lay 8, 10. lie 58. W. lloeg, Ir. laech.
lieux many 35. quen lieux bloaz: liessafu oftest 17. a-lies often 47. W. lliaws.

lizerenn s.f. letter, pl. lizerennou 53. W. ulytheren.
loar s.f. moon 46. W. lloer, Corn. lvir.
logaff loger, to lodge, log lodge thou 18.
losquer s. burning, arson? 50. W. llosg.
lubric adj. lubricus, lustful 13.

Luc n. pr. 22. Lucas 22.
ludu s.m. ashes, dez mercher an ludu Ash-Wednesday 53 = W. dydd mercher lludw.
lun s.f. (dies) lunae, Monday 50. W. dydd lun.
luxur s. luxuria, last 14, 33, 47.
luxurius adj. lustful 11.
lysen s. 46, Fr. lis, Lat. *lilium, lily.

m represents original M in ma my, malaff molere, mam mother, map son, march horse, maru mors, meuell famulus, meur magnus, mezu pétvoro, mis mensis, mor mare, mozrep matertera. In nef heaven O. Br. *nem, m is from bh. In the loanwords moez voix, marz virtus m has arisen from v. In ra-m-bre réverte m is inserted before b. Before a labial (nompas non-pas), and in auslaut (venim venenum, patrom patron), m is from n.

1. ma pron. poss. my 45, 58.
2. ma conj. if; ma na if not, unless 16.
3. ma for maz q.v.
4. ma infixed pron. me : ha ma pardon 60.

madelez s. f. goodness, pl. madelezou 2. From mat q.v.
maes s. field; en maes outside 41, 55. W. maes.
magafu to nourish, mag nourishes 2. W. magu.

Magdalen n. pr. 39.
magestez s. f. majestatem, majesty 7, 45 = maiestez 12.
maistr s.m. magister, master 8. W. meistr.
mam s.f. mother 4, 11, 16, 33, 50. mam-pazron godmother 52.

manifest adj. 8, adv. 46.
map s.m. son 4. 52 mab 37, map den 51. W. mab, Ir. mac.
1. mar so : mar enorm 49, mar doucz 46.
   mar-deu if is 10.

Marc n. pr. 21.
march s.m. horse 15. Ir. marc.
Glossarial Index.

Margarit n. pr. 40.
martir s. martyr, pl. -et 7. W. merthyr.
1. maru adj. dead 6, pl. meru, heuryou an veru 34. W. marw, Ir. marb.
2. maru s.m. death 21, 23, 51, 57, dre e maru 6, a maru da beu 6, an maru han beu 46.
maruel adj. mortal 33, 47, 52.
mat adj. good 5, 8, 10 an mat 51, pl. madou 2, 13, 15, raesonet mat 13. Ir. maith.
materiel adj. material 2.
Mathias n. pr. 8.
matinesou matins 25, 27, 32.
Maudéz n. pr. Maudetus 39.
maz conj. that, facilhafu maz eu possibl 2. maz rentimp that we may render 2. evel maz eu 27. her maz so long as 11. ma he lavaro that he shall say it 32. relative : maz voe who was 45.
Mazeu n. pr. 21, 37. Maze 22.
me pron. pers. I 3.
mechant adj. Fr. méchant (mes-chéant), naughty 6.
mecher s.f. métier (ministerium) work 11. II want 20.
membrancec s. remembering 10.
memoar s. memory 11.
membr s. membrum, limb, pl. memprou 18. W. mymr-yñ 'a small portion.'
Men n. pr. Mevennus 39.
merch s.f. daughter 52.
mercher s.m. (dies) Mercurii, Wednesday 25, dez mercher 22. mercher an ludu Ash-Wednesday. W. mercher.
merit s. 7, 41.
meruell to die 58. Corn. merwell.
meuledy s.f. praising 47. W. molawd, Ir. molad.
meurbet (meur-pet) adv. very, enorm meurbet 12. meurbet necesser 58. meurbet devot 43. meurbet troublet 48.
meurz s.m. (dies) Martis, Tuesday 25. W. dydd Mawrth.
mezur (mac-tur) s. to nourish, nourishment 11.
mezyer s. m. μεθυσθεις, drunkard 11.
mil a thousand 32, 40. daou mil two thousand 42.
minister s. ministry 7.
mintin at morning 41. Corn. metin.
miracl s. miracle, pl. miraclou 7, 48.
Glossarial Index.

miret to keep, to guard 11, 13, mir beware 13, 17, keep 16, miromp
let us keep, 15, to keep back: miret ho saler ouz an guir labour-
year 48.
miserabl adj. miserable 51.
mister s. ministry, agency 20.
monet to go 46. W. myned, Lat. minere (in eminere, prominere).
mortel adj. mortal 49, 56.
mortifiafu to mortify 13.
moyen s. a mean, pl. -ou 7.
moxrep s.f. aunt 52. W. modreb 6.
muntrer s.m. I. a murderer 12. II. murder 48.
muntrerez s. murdering 50.
munut adj. minute 53.
muy major, more, hep muy 52, hep muy quet 10. dre muy reson 11.
na beu muy 17, muy eguit pa vent 52. W. mwy, Ir. mó. muyhafu
greatest 12.
myster s. mystery, pl. mysteriou 23.
n. The dental nasal n represents original N in na not, nau nine,
nerz force, nes nearer, neuez new, noaz naked, nezz nest, ny
nephew, nyz niece, an- a negative prefix, anavon souls, un one. It
is prefixed in noabrenn cloud (vapor), Corn. huibren W. gwysilen:
nouen unguentum, nouhen oxen: it is inserted before t in mintin
matin, mintr metre, muntrer murder, and before cc (= ç) in
punc puteus. It has arisen from r in the loanword turzinoll
turtur, from l in pestinance pestilence, and nignen ligneul,
from m in exemptus and prount promptus. It is lost in
anlaut in azr coluber, W. neidr, eff heaven, W. nef, and the
loanwords yell, Fr. nielle, Lat. nigella, Ormant Norman, Or-
mandi Normandy.
The palatal nasal, written n, gn, ngn, occurs in quignhen garlic
=W. cenin-en leek, and often in loans from the French, such as
assinaff assigner, bauyer, pignat to ascend, Ingneau Ignace, main-
ghez mesgnee masnada. In saingner = saliere, it stands for l.
The lingual nasal, written n, occurs before the lingual ch and j:
thus chaunaff to change, Anjau Anjou, rengenn rein, Ital. redina.
hep proces na division 13.
nac conj. or 8, 9, 12 hep scandal nac offanc nac ives dre avy 20. ne
ell nac escop na beleg 50.
natur s. nature 4, 39. naturel adj. 32, 52.
nauvet ninth, W. naufed.
ne part. neg. not 4: ne gouzomp 57. ne lazy quet 12. ne lavarer 35.
ne deu 51.
neb pron. 18, late form of nep q. v.
necesser adj. necessary 10, 15, 34, 50, 51, 58.
necessitez s. need 19, 50, neccessite s. 49.
nef s. m. heaven 2. nefu 5, 46, 58. pl. neffou 2, 6, neffou 12. Ir.

nenec s. negotium 49.

nemet conj. except 35, 49, 50, 57. W. namyn.

nen not him: ne -n- laesy 20, nen-deveux has not 16.
nendeu is not 3, 4, 21. nendeuz, nendeux 19, 48.


necessafu adj. Ir. nessam nearest. II s. neighbour 3, 13, 14, 19, 20, 47.
ng, the guttural nasal, often written n, occurs in ung one, before the guttural tenuis in ancou death, ancouen grief, youane young: ng is lost in inlaut in ael = angelus, ariel = evangelium, ciumenn = cingula, heor Ir. ingor, anchora, iuinnail = Ir. acc. sg. ingen, moe=Ir. mong, nouen=unguentum, tocaff to swear, Ir. tongad, spoe = spongia.

Nicolas n. pr. 38.
niz s. f. niece 52. Corn. noit, W. nith, Lat. nepis.

no not them: no cred 4. mir no torry 17. no implicher they are not employed 11. no deveux they have not 53.
nombr s. number 51, 53.
nompas = non-pas 16, 20.
1. non s. none 29, 30.
2. non not us, non dilaez 3. non bezet 14, 15.
nos s. f. nox, night 16. W. nos.
notaff notare, notet p. part. noted 32.
nouen s. m. extreme unction 51: for ouen = unguentum, with pros thesis of n and the common loss of ng in inlaut.

1. ny s. m. nephew 52. Corn. nai, W. nai.

2. ny pron. pers. we: ny a supply 2. ny hoz supply 3. ny he supplio 47.
Glossarial Index.

nycun no one 46. nichun 21, Pr. negun (nec unus).

o, first, is a weakening of original A, as in mor mare, monet to go: secondly, it represents original U, as in the prefix ho = Skr. su, bro Ir. mrug, and the loanwords forch furca, funnaf fundere, forn furnus, fo fuga, orin urina.

ó (written o) represents original Æ in modreb aint.

oa, first, represents long e (W. wy) as in roegaff lacerare, W. rhwygo, nadoez needle, W. nodwydd, coar cera, bloaz year, W. blwydd, and the loanwords cantoell, pengaff paroed, and souaff from candela, propheta, sebum: secondly, it represents long i, as in moan slender = Ir. mín; thirdly, it represents the diphthong ai, as in moal ia/rf, Ir. mail, oalet hearth, W. aelwyd, oaz jealousy, W. aidd; and fourthly, the diphthong oi, as in oat oae, W. oed, and in loans from the French, such as croas, coant, estoar.

oe represents long e, as in loet grey, Ir. liath, and the loanwords roet, ploe, from rete, plêbs, or long i, as in roe king, Ir. ri, Old-Celtic rix, paradoxes paradisus. In foenae foenum the a is obscure.

1. ober to make, da ober 9, 51. eguit ober oreson 10.

2. ober s. opus, work 2. 11. pl. oberou 12, 60. W. g-ober.

observifu 16. observemp we should observe 10. observomp we observe 6, let us observe 16.

obstinct adj. obstatue 15, 48.

oefr, ceufr s. Fr. œuvre, work 11. pl. oefryou 10, 15. oefryou 16. offensaff to offend. offanser is offended 12. part. p. offanset 58.

offancz s. offence 20. pl. offansou 58.

offeren s.f. offerendum, mass 16, 58. W. offeren, Ir. oifrend.

oll adj. pron. all : vez hon oll ober of all our work 2. eguit hon oll conffort 6. hon oll oberou 12. hon oll fortunyou 24: the adv. 'wholly,' 'altogether' is expressed by an oll 43.

omp summus 47. ez homp 7.

oppressifu to oppress 48.

oraeson s. orison 22, 45. oreson s. prayer 10, 19, 23. pl. oraesonou 53. oresonou 30.

ordiner adj. ordinary 9.

ordonnet p.p. ordained 57.

ordrenancz s. ordinance 16, 50.

ordrenaff ordinaire, ordrenet p. part. ordained 7. 18.

orgouil s. Fr. orgueil, pride 47. ourgouyll 33.

ou corresponds to Welsh w, as in dour water, W. dwr, cousquet to sleep, W. cwsg, bouch goat, W. bwch, to Welsh o in couffhat to remember, W. cofio, courz vulva, W. croth (κρυπτός?), to W. y, as in bouzar deaf, W. byddar, Ir. bodar, Skr. badhira.
In enouenn nut W. eneuen, ancou death = W. angeu (Ir. écaib?), coulet coagulum, W. ceulad, dinou fundere, W. dyněs, it corresponds to W. eu. In dou two, W. daw, crou, W. craw hut, autrou lord = W. alltraw and plurals like armou, guizou, it corresponds to W. au. In loanwords it represents ô, as in bouzellou bowels (botelli), coulet columbus, or ô, (Fr. eu), as in achantour incantator, amour, arrousaff adrorare, or u, as in aioutaff ajouter, *adjuxtare, anoultriez adulterium, balbouzat balbutire, aczoupaff Fr. chopper, Nhg. schupfen, bourch burgus, Ir. borg, coulvr cultrum, or au, as in alouret auratus.

oua, oue stands for oe (= ë) in croueas creavit, ploueou pl. of ploe plebs, pouanyou pl. of poan poena. We also have oua in louazr alveus = Gaul. lautro, λαυτρό, mouar morum, W. mwyar, houarn, iron *isarno, W. haïarn, douar earth, W. daiar, clouar W. clauar, tepid, louarn fox, cf. Laverne.

ouat s.m. age 17, W. oed.

ouch estis 59.

oultrancc s. excess 12.

out thou art 4.

outafu to him 45, 49.

ouz prep. to : esgal ouz doue an tat 5, hanval ouz heuny Iudas 12, conversion ouz doue 15, a confessay ouz an beleg 17. With infinitives: ouz guetle seeing 9, ouz vezaff paet being paid 6.

O. W. gurth, Corn. worth, Ir. frith.

ouzifu to me 60, ouzech to you 46.

1. oz you: me oz salut 59.

2. oz from your. oz guele 41.

P is rarely kept in the neo-Celtic languages. The following are the only tolerably sure examples in Breton: palarz = W. paladr ' shaft,' (cogn. with palanca [O. W. *palach pl. pelechi gl. clavae] whence palancatum ' contextus et series palorum'), pell far (παλαῖος), perenn pirum, poues cessare (παϊω), perc'hen possessor (Lith. perku kaufè). It is lost in the anlaut of the following words: ezn bird, evaff bibere, lies many, often (cf. plus, πλεῖον), ledan πλατύς, leur = floor, leun = plenus, lin color, loet = Skr. palita, re-nimis (pro), reau pruina. It is lost in inlaut in hun = swapna, somnus, ny nepos, oar ἵππον, guo = ἵπτο, quere shoe-maker (κρηπίς, Rhys), quelorn pail (καλύτη, Rhys), and in the loan-words stoæ to stoop, soez = stupidus.

p has sprung from kv in anlaut in pal spade (σκάλλαω), passat to cough (A. S. hvosta), pemp quinque, penn head, Ir. cenn, peuar quatuor, poazat coquere, preff vermis, Ir. crum, prenaff to buy, Skr. krināti, peunn wood (quernus), pry clay, Ir. cré, perz part, Ir. cert,
root SKARD, the pronouns piu, pe, pep, the conj. pan, and in poell sense, Ir. ciall in di-boell, per basin, caldron, W. pair, Ir. coire and pret Slav. kratú ‘mal’: in inlaut: di-bab to select (root skak, Fick 3 804), ebuel foal (equus), glueb moist, Ir. fiuchi, root VALK from VALGV, enep face iyωνη, root AK, mab son, Ir. mac, hep without (Lat. secus), and the pronouns nep, pep.

In pe ‘or’ (lit. ‘sit’) the p has come from b (bh), but how?
In loanwords p is a provecuted b in posell bushel, plousenn straw, canap hemp, chapl cable, divempraff to dismember, pinvizic rich. In penestr window it has come from f.

p is inserted as a fulcrum between m and r (quem-p-ret = W. cymeryd): between m and s (cam-p-s alb, com-p-s to talk); and between m and n, as in colum-p-men columna, dam-p-naff damnare, hymn-p-n hymnus, and the plurals of the first person in mp ex m-p-ni.

paciantet patience 9 (spelt patiantet 47): ret eu deoch...quemeret...
pep hent paciantet M J. 35, pacientet...so dleet dit, Buh. 70.
paeaff to pay, paect p. part. paid 6.
paillard adj. lewd 13: paillardiez s. lewdness 12.
palamour praep. nom. ( = Fr. paramour) because of 48.
pan conj. when 8, 9, 11, 17, 41. pa 11, W. pan.
paour s. m. pauper 18, pl. paouryen 48.
paourentez s. f. poverty 18, 19.
pap s. m. pope 50 p. Innocent 23, p. Leon X. 23, p. Yaham XXII.
pardon s. m. 11, 45, indulgence 32-37, pl. pardonnou 33.
pardonifu to pardon 4, 20, pardonet pardon ye 3, pardonnet 58, pardonomp, we pardon 3.
parfaet adj. perfect, 7, 9, parffaict 11. parfet 17. W. perfssith.
pairiur s. perjury 50. parinur s. perjurer 11.
pares s. f. paroisse, parish 16.
participaftu to share 47, participant adj. 47, participation s. 47.
pasq s. m. pascha, Easter 17 = pasch 24, W. pase, Ir. casc.
pasion s. 6, 21, 24.
pater s. paternoster 2. W. pader.
patron s. m. = patronus 39, pazron in mam-pazron.
Paul n. pr. 37.
1. pe pron. interrog. what, pe a re whereof 49, 50, pe en re in quibus 51, pe en heny in which 53, 58.
2. pe conj. or: pe ez vizy privat 16: en ilyes pe en bezret 19.
pecher s. to sin 11: p. part. pechet 60.
pechet s. m. sin 3, 8, 12, 13, 50, pl. pechedou 3, 4, 7, 11, 15, gen. pl.
quement pechet 17. quement pechet 45. pepm pechet 48. W.
pechod, Ir. peccad.
Glossarial Index.

pechezr s. sinner 17, 45, 60, pl. pechezrien 59.
pechezrez s. f. sinneress 45, 60.
pechifu to sin 52.  W. pechu.
pedenn s. prayer 34. peden 47, 19, pl. pedennou 49.
peder f. four 34.  Ir. cetheora.
pedifu petere to pray 60 (= pidiiff Cath.), a ped prayeth 34. me hoz ped 45. a pedo 34. pedet pray ye 4. pedit 59.
peheuny pron. 2, 5. Z. 393, who. peheny which 51, 58. pe en heny in which 53, 58.
pell adj. far, long: a vevo pell 34.  W. pell.
pellajimp eloignerons 9. a pellay 14, it should banish.
pemdez (pepn-dez) adv. every day 23, 24. pendez 21.
pemdezyec daily 58. Ir. cechladhe (o aimsib ocus o ingremaib cechlladhidib diabuil, LB. 45 b).
pemp quinque, five 48.
pempet fifth 17, 19, 20.  Ir. cïiced.
pen s. m. head 45, pl. pennou 47. end: uar pen an dezvez 46.  Ir. cenn.
pennac adv. infin. v. piou-pennac.
pere who, which, used as the plural of peheny, 21, 23, 33, 47. pere nep ho lavaro 34. pe a re of which, whereof 8, 49. pe en re in which 51.
person s. try persson 5, an trede person 7, da person thyself 20.
perssonag s. personage 50.
puech s. pax 42.
pevar m. four 21. pevar bloaz uarnuguent 'twenty-four years' 53.
pevare fourth 11, 17, 18, 20, 34, 52.
pez s. m. piece: vez an pez 58.
piller s. pillaging 50.
pinigen s. f. penance 7, 39, 51. penitence 15, 48. an seiz psalm a pinigen the seven penitential psalms 33.  W. penyd.
pinvizicquaat to enrich 15, from pinvizic rich, and this from *pinvis = bénéficce.
piou - pennac pron. whosoever 4, 12.
pichirin s. peregrinus, pilgrim 18, pl. pichirynyen 43.  W. pererin.
Glossarial Index.

plant s. *planta*, sole 45.

lacquay poan 13. *W. poen*, *Ir. pian*.
policet deal thou prudently 20. Is it for politec, the imperative of a
denominative from *politique*, the art of conducting one's *private*
affairs?
Ponez Pilat n. pr. 6.
possidaff to possess, posset possesses 15.
possibl adj. possible 2.
precius adj. *precious* 2, 10, 45.
preder s. m. *thought* 15. pl. pridirion 43, pridirion 60. *W. pryder*
m. *anxiety*.
preiž s. *praeda*, *prey* 11. *W. praidl* 'booty, a flock,' *Ir. spréidh*
cattle.
pren s. wood, tree 45. *Ir. crann*.
presant adj. present 51, 58.
presentaff to present, presantet present ye 45.
preservet p. part. 23, 24.
pret s. m. *time*: pep pret 45. a pret in good time 18, 20. *W. pryd*.
prezec *praedicare*, to preach, prezeguet *prædicatis* 46.
priadelez s. f. marriage 57. See priet.
pridiry to think 41. *W. prydu*.
priet s. *wife* (privata) 14, priet husband (privatus, *O. Coru. gur*
*priot*) 14, pl. priedou 52. *W. priod*.
prim s. *prime*, a canonical hour 28, 35. *W. prif* 'principal.'
principal adj. 39. principalafu 58.
prisoner, prysonyer s. m. *prisoner* 19.
privileg s. pl. privilegeou *privileges* 4.
privaff to deprive, privet p. part. deprived 16, 49.
proces s. m. *lawsuit* 13.
procuraff to procure, procur *procures* 48.
profit s. 8, 51.
prompt adj. 11.
prophet s. m. pl. prophedet 5, 7. *W. prophwyd*.
prosn s. *prône*, *precionium* 53, 59.
prosternaff (?) to prostrate, em-prosternomp 16.
psalm s. m. gen. pl. try *psalm* 25.
puissancz s. *power* 2, 7, 16, 49. puissance 15.
pur adj. purus, superl. purhafu 46.
purgatoer s. m. purgatory 34.
qu is written for k (Welsh c) before e and i.
queffrann (quem-rann) s. f. part, share 57. queffren 49.
quelenn, quelen to teach 19, 58. quelen teaches 5.
quempret to take, quemer takes 9. quemeromp we take 9. quemerer is taken 41, 55. W. cymeryd.
quemment (quen-ment) so many, as much 2. pl. quement 9, 34.
quement da lavaret evel 50. quemment unan 47. W. cymeint,
Corn. kymmes Z. 901-2.
1. quen adv. neg. hep quen sans plus, only 16.
2. quen conj. so, as, quen spirituel ha naturel 56. quen splan hag efu 46. quen dre songeon ha pridirion. quen couls just as much 20.
quen lieux as many 35. quen dre lavarezou hac oberou 60.
quenderu s. m. cousin (male) 52, W. efnder.
quentaff num. ord. first 8, 34. quentafu 9, 18. an sul quentafu 53. adv. firstly quentafu 51. an quentafu 12, 19.
quentel s. f. lesson 25. Ir. for-cetal.
quer adj. cærus, dear 5.
querciiez s. f. relationship 51, 52.
quern s. f. corona, tonsure, 33. W. coryn-eilliad.
Querneau Cornubia 39. Cornouaille, one of the four cantons of
Brittany.
quet adv. nen deu quet 3. hep muy quet 10. ne lazy quet 12. na
gra quet 14. ne fallo quet 15. ne vezo quet 46. W. cat 'a bit.'
quenenderu s. f. second cousin f. 52, W. efygrder.
quic s. m. flesh 3, 4, 13, 49. W. cig. Ir. cich 'mamma.'
quichen s. neighbourhood, en he quichen 35.
quiniteru s. f. 'cousine' 52. W. eyfnither.

r represents original R in radenenn fern, rann part, redec to
rune, reiz, rez law, reuff rudder, ruz red. It is put for l in
fraeill = flagellum, mesperenn = mespilus, and sabron = Fr.
sablon. It is inserted in the loanwords orfeb-r-er = orfevre (= acc.
sg. aurifabrum), ord-r-enaff = ordinare, sca-r-puler =
scapulare : so in the modern ma-r-tolod = matelot. In the loan-
words arsant = assault rs has arisen from ss, as in French
Marseille=Massilia and orfraie = ossifraga. R is lost in the
loanwords plast = plastrum, proff to proffer, and terrest =
terrestris. Where it was retained after st, it must have been
sounded very lightly, for we find maistr rhyming with manifest
supra p. 8. It is assimilated to a following f in offebrer orfevre
= aurifaber.
rr stands for ur in arraget = enragé.
rac prep. for: rac se therefore 60. conj. for 2, 9, 10, 12, 13, 16.
O. W. rac, Corn ræk, ræg.
raeson s. reason 5, 20. reson reason 10, 11, 12.
raesonet mat having good reason 13.
ranssson s. ransom 6.
ratonez s. f. e ratouez designedly 48.
1. re folk, an re clasu 19. un re maru 34. an re beu 59. an re just 6, 46. an re obstinet 15. re an bet aral those (punishments)
of the other world 12. an re excommuniet 49. an re mau 53.
W. rhai 'these ones,' 'some,' Ir. ré f.
2. re gives, v. reifu.
3. re (Ir. ro) intensive prefix: re-hardy 48.
receu to receive 17. recepuo 'recipiet' 8. receuer is received 42.
p. part. receuet 42.
recitet p. part. read aloud 21.
recompans s. recompense 11.
recordifu to record 11. ouz recordifu 23.
redempteur s. m. redemptor, redeemer 8.
redimaff to redeem, redim redeem thou 19.
reformation s. 10.
regnaff to reign, regn reigns 47.
reifu to give 18, 50. re gives, a ro giveth 8. ro give thou 20. roit
give ye 58. reit give ye 2. roet part. p. given 16.
reiz s. law 8. W. rhai, Ir. rech.
remet s. remedy.
remission s. 7, 48.
rencont devoir, falloir, recomp we need 9.
renq Fr. rang (O. H. G. hring) 'order' 25.
rentafu to render 13. rent render thou 11. rentimp, rentomp we
render 14.
reparifu to repair 4.
repos s. repose, rest 16.
reppentancz s. repentance 17.
requet s. request 45.
reservet part. p. reserved 49.
respet s. respite 45.
respun s. response 35.
resurrection s. 8, 11, 23.
restitution s. 13.
resuscitaff to rearise, resuscitas he rearose 6, 59.
ret s. m. need 5, 11, 13, 20. mar deu ret 10. W. rhaid.
reusedic adj. miserable 50. fem. -ez 60.
reverance s. reverence 10.
Glossarial Index.

rigueur s. rigour 12.
Roc n. pr. Roche 38.
roanez s.f. queen 46 47. rouanez s.f. queen 53, fem. of rousan = régentem.
roentelez s.f. kingdom 2. rouantelez 58.
rogationou s. the rogations 53.
Rom n. loci Rome 33.
rosen s.f. a rose 46. W. rhosyn.
roue s.m. king 2, 8, 43.
s, the simple dental spirant, is always lost in auslaut. In anlaut it regularly becomes the guttural spirant h (v. supra p. 80). But it remains in a few genuine Breton words, such as sae robe, seiz seven, sellet to see. In the combination sv the s also became h and subsequently c'h. In the combination sc the spirant often remains intact: thus scafflight, scouz shoulder, Skr. skandha, squeaff to cut, (σ)ξειω, Lat. scio, Skr. chhyāmi, squeut shadow, Ir. scáth. But it sometimes drops, as in queuz = (σύκος Fick² i. 805.) The combination cs becomes in native words c'h, as in huech = sex, but in loanwords it becomes either sc (lausq = laxus) or s, as in flus flux, es-freizaff exfrigidare, lisin lixivium, bisest bisextus. In the combination st both letters are sometimes preserved intact, as in staffn palate (Zend čtaman), stautet mingere (to stale), sterenn star, struyaff (to sneeze). But sometimes s assimilates t (sevell to arise, root stam, serch concubine, cf. στοργή, socz stupidus), and sometimes t assimilates s, as in nezz nest ex *neth, *netta, brout goad, urdeutsch *brosda, yot 'boullie,' Skr. yūṣka, Lat. jus, quet 'bit' Lat. ce(s)-na : sometimes in inlaut both s and t are lost, as in caer, Ir. cathair castrum, hoes Ir. sethar sister, and perhaps crennenn crusta, and sometimes the t becomes c, as in guisc vestis and ascorn ροξίον. In the combination sp the s has changed p to f and then dropped off. In the combinations sn, sl, sm the s has gone leaving no trace. Thus nadoez needle, Ir. snáthat, neudenn thread, Ir. snáthe, neuf to swim, Ir. snám, neazz nere (ς)νήθω, nezenn nit, Ir. sned, lazaff to slay, Ir. slaide, lequernenn naw-worm (root slák 'schleichen' Fick² 552), loncaff glutire, Ir. slucaim, menauet anel σμύνη, moguet smoke σμύχω, for σμυκώ. In inlaut s disappears between vowels: louenn louse, teuel root tus. In sclar Fr. clair, sclace Fr. glace the s is prosthetic. In egal Fr. égal, and prosen Fr. prône the s is a 'stummes zeichen.' In loanwords s is sometimes written c (as in cim simia), cc, cs or cz.
sabbath s. 10.
sacramant s. m. 51, 57, pl. sacramentou 7, 49, gen. pl. seiz sacramant 51. W. sacrafen (Richards).
sacrileg s. m. sacrilege 50.
sadorn, sadourn s. m. (dies) Saturni, Saturday 25, 40. W. Sadurn.
saler s. salarium, wages 8, 16, 49.
saludaff to salute, me ho salut 3.
salut s. salutem : pemp salut 36.
salver s. m. saviour 3, 4, 5, 8, 14, 17, 21. salveur 58.
salvet p. part. saved 4, 13, 51.
sanctifict p. part. sanctified 58. santifict 2.
sant s. m. sanctus, saint 5, 21. pl. seut 7, 10, 26, 36. W. sant, pl. saint.
santel adj. holy 7, 10, 11, 46, 48.
santeliz s. f. holiness 15.
santes s. f. saint 4, 27. pl.-ou 60.
santifu (sentire) to taste 50. W. synio ‘to think.’
satisfaction s. 7, 15, 49.
sandal s. m. 20.
sclear s. clear 46. scler adj. clear 9.
scriptur s. scripture 8. W. ysgythyr.
scuillaff écoular, excolare to pour out, scuillet p. p. shed 45.
se pron. dem. this : goude-se 26. evel-se en bezret-se 35.
Sebastian n.pr. 38.
sebeliaff sepelire, to bury, sebelyet p. p. buried 6, 19, 59.
seiz seven 19, 33.
seizvet seventh 19, 20.
sellet to look, na sellhy thou shalt not look 14.
sentance s. sentence 15.
septuagesim s. 24.
servich s. m. service 16, 17. servicher s. servant 15, 49.
seul subst. pron. seul guez every time 32. Corn. suel, W. sawl.
seurt s. m. sort 60.
sevell to rise, sevet you rise 41. saver is got up 55.
sichidic adj. thirsty 18. W. sych from Lat. siccus.
sicour s. succour 9, 17.
sicour to aid, sicour succour thou 20. sicouret succour ye 4.
sig s. m. sedes 50. W. swydd.
signatur s. signature 53.
sign s. sign, syn 58, pl. signou 48. W. swyn.
silvidiguez s. f. salvation 2, 48, 51.
simony s. 50.
simpl adj. simplex 49. W. syml.
sixt s. sext 29.
so is, so en neffuou 2. a so ganet 2. so un pechet 13. so conceput 5.
a so dispar 2. a so cruel 7. Mary .. so disquennet 4. so leun a gracz 3.
société s. society 58.
sodomy s. 48, 50.
songeal Fr. songer, to think 10.
songe s. somnium, dream, pl. songeou 60.
sort s. sort? e sort pechot into this kind of sin? 13. a sort gre-
vance.
souden adj. sudden 23.
souffrance s. sufferance 3, gen. pl. 9.
souillafr to soil (Fr. souiller), souilly soilest 13.
sourcy s. sollicitudo, desire 15.
space s. spatium, space 12. W. yspaid.
special adj. special 10. en special 33.
speret s. m. spirit 4, 5, 7, pl. speredou 3. speret glan 27. W. yspryd, 
Ir. sprit.
spern s. m. thorn, curuu spern 6, 45. O. H. G. sporon 'spur' whence 
éperon.
spirituel adj. spiritual 19, 51.
splan adj. splendens, splendid 46. W. ysplan.
squient s. f. scientia sense, gen. pl. pemp squient 33.
stat s. f. estate, rank? 13. state 17, 50. e pep stat 34, 45.
statudaff statuere, statudet p. part. appointed 17.
Stephen n.pr. 37.
steren s. f. star 45. W. senen.
stourm s. m. 'battle' 9.
suffocaff to suffocate: suffoquer s. suffocation 50.
suffrag s. suffrage, pl. suffrageou 35.
sul s. m. sol, sun; dez an sul 10. Sunday 16, 25, 59. sul bleuziou
Palm Sunday 21, pl. sulyou Sundays 11. W. sul.
supliaf I supplicate 46. me hoz supply 46. supleomp 16. ny a supply
2. ny he supplio 47.
suplicc s. supplicium, punishment 12.
support support thou 20.
sur adj. sure. a tra sur surely 9.
sy s. m. fault 2, 45.
synomom n. pr.
syn s. sign 58.

T represents original T in tanau = ταυαFοC, tennis, taru bull, tat
father, Lat. tata, τιττα, teffal obscure, root tam, teil = τίλος, teu
thick, ty τιγος, tut gens, Umbr. Osc. tauta, tota, touta 'city'; root tu, try
three, tratot foot = Ir. acc. traigid-n, root tragl, cant hundred, ta thy, te thou. In loanwords t sometimes stands for c: thus blot foot-
stool, O. Fr. bloquel, tatin Fr. taquin, rebet Fr. rebec, confitaff conficere, as conversely, c stands for t in scruvell strigilis, and in the native words ascorn õarior, guise vestis. In loanwords final t is often a pro-vected d; thus, cot code, disaccort absonus, Ouit Ovidiu, palut paludem, remhet remedium. In loanwords, again, nt and lt arise respectively from nd and ld. Thus cantoell candela, confuntaff confundere, depantaff dependere, foultr Fr. fouldre, fulgurem, poult Fr. pouldre, pulvcrem. The groups ct, tt, become z. In the group rt the t becomes, first, th and then z; thus nerz, W. nerth, Ir. nert. In the group lt the l is vocalised. Between vowels t sinks to d, and in loanwords it is somet-times lost: thus auron=abrotanum, terrouer=territorium.

The groups ct, tt, become z. In the group rt the t becomes, first, th and then z; thus nerz, W. nerth, Ir. nert. In the group lt the l is vocalised. Between vowels t sinks to d, and in loanwords it is sometimes lost: thus auron=abrotanum, terrouer=territorium.

tal avails, a tal 34, a dal quement da lavaret evcl, that is as much as to say as 50. W. talu 'to pay.'
talvoudiguez s. f. reward, gen. pl. 34.
tan s. m. fire 7, 8, W. tân, Ir. tene.
tat s. m. father 2, 3, 5, 8, 11, 36, 43, 50. W. tad.
tat-pazron s. m. godfather 52.
taulen s. f. a table 53. W. taflen.
techel to flee 49, qy. a misprint for techet?
teir three f. teir quentel 25. teir - guez thrice 57. W. tair.
tempest s. 42.
temptation s. 58. tentation s. 43. pl. temptationounou 33.
temptaff to tempt, temptet p. part. tempted 3.
tenna to draw, ten a ten which tend 48. tennet p. part. drawn 6.
W. tynu.
tenor s. 9.
terribl adj. terrible 51.
terrif to break 50, 53. torry thou shalt break; torrer is broken 11, part. p. torret 50. W. tori.
terzyen s. f. tertiana (febris),ague 44. W. teirthon.
test s. m. testis, witness 14. W. tyst.
testeni s. f. testimony 48. testeny 13. W. testun 'text,' Ir. testemin.
teuel s. to be silent 47. ouz teuel uar fault 47. W. tawelu.
thelogal adj. theological 50.
thology s. 58.
Thomas n. pr.
thresor s. a treasure 46.
tiocc s. tierce 23, 35.
toaff to swear. touey thou shouldst swear 10. toueo he shall swear 10. W. tyngu, Ir. touagad.
touchif to touch 50.
tournaut s. torment 19.
Glossarial Index.


In native words u represents original VA, as in uhel, *uxela, root aks: bueru bitter, Ir. serv caru = cervus, taru bull, Gaulish tarvos, orv VI, as in ugent = viginî, or ò (au), as in tut people, Ir. tuath, trugarez mercy =Ir. trócaire, or the diphthong oi, as in un one, O. Lat. oinos, cuff blandus, Ir. coin, tu side, Ir. tôib. In loanwords it represents ã, as in uvel humilis, or ŗ, as in clun clûnis, cur cura, pur purus, usaff, or ò, as in curun corôna, or a vocalized m, as in aluson eleemosyna. uar prep. on, uar en douar 2 = uar an douar 19. above: uar pep pechet 12. uar pep tra 14, Ir. fbr, ûpep.

uarn - in uarn - ugent on (or in addition to) twenty 53. The same form occurs with suffixed pronouns.

uguent twenty 41. uhel adj. 46. uhelafu highest 46. W. uchel, Ir. ûasal. un I. one 8. en un deite 5. II. the indefinite article: eguit un remet 10. un cas bras 12. un pechet 13. un fir mat 24. en un lavare 60. un guez once 17. unan 48. pep unan 7. quemment unan every one 47. dezaf e hunan 15. unction s. 51. unic adj. unicus, only 5, 59. universsite s. universality 48.
unnec (un-dec) eleven: unnec mil 11,000, 32, 40.
usafu to use 10.
usur s. usury 48.

V. In native words original v has become g (v. supra p. 78) or b (v. supra p. 64), or has been vocalised (v. supra p. 103), or has been lost, in anlaut, as in loffan rope, Ir. loman, root VAL Curtius No. 527, in auslaut as in ban sowe, W. banw. Ir. banb. The v in native words has, as a rule, arisen either from a vowel-flanked b (as in aval apple, avonn river, bevez reus, Ir. bibdu), or a vowel-flanked m, as in sevell surgere, root stam, anavon animae, and the -vet of ordinals. So in loanwords caval caballus; scrivaff scribere, di-vouszallaff to disbowel: cavel camelus, niver numerus, pluven pluma. In loanwords v is sometimes lost: thus in inlaut preit ‘maritus’ (privatus), or vocalised, as in fulenn favilla.

venerabl adj. venerable 44.
vengeancz s. vengeance 48.
veronyc n. pr. Veronica 37.
vertuz s. virtue 24, 50, vertu 48, pl. vertuyyou 47, gen. pl. vertu 50.
vez e rigueur 12. vez hon oll ober of all our work 2. vez hon oll anquen 3. désir vez hoz ioazou 2. ganet vez a Mari 5. privat vez an salar 16. ves 48 (=eux Z. 669, now eûz) vez a of, test vez a volutez 14. cf. W. y maes, Corn. dhe ves ‘foras’ Z. 4, 616, 617.
Corn. a-ves extra.
vigil s. pl. vigilou 17, 31.
violeance s. violence 12, 50.
virginitez s. virginitatem, maidenhead 50.
vision s. 10.
visitaff to visit, visit visit thou 19.
viviffiet p. part. vivified 7.
voeu s. vow 50.
voluntaer adj. voluntary 48.
voluntez s. voluntatem ‘will’ 14, 58. volonte 2.
w (written u) occurs in uar q. v., after g in words originally beginning with v, and after h in words originally beginning with sv.
y suffixed pron. them: consideromp -y 16
yechet s. m. health 57. W. iachawd the act of healing.
youl s. f. will, a youl 12. W. ewyl.
yt goest 41.
you s. m. (dies) Iovis, Thursday 25. dez yaou 53.
Yuen n. pr. Ivo 39.
yun s. m. jejunium: oz yun 41.
Z, the sonant dental spirant, has originated, first, from t combined with itself, c, r, l or u, thus ext t: Breiz Britannia, nezz = Ir. nett,

z, secondly, comes from d, now or formerly flanked by vowels or combined with r: thus asezaff sedere, beuziff to drown, W. boddi, Ir. bádud, bleuzuenn flower, A. S. blaed, bloaz year, W. blowyd, Ir. bliadan, bez sepulchre, W. bezz, cueuz regret = κηδος and the loanwords azeuliff adorare, courrezaff to curry, Ital. corredare, prezec praedicare, fez fides. From rd: baz = bardus, er-guerz gressus, querzet pergere = W. cerdded to walk, garz W. gárdd. So when the d has arisen from j: cleiz left, Ir. cle, dez dies, Ir. dia, heiz barley, Skr. sasya, trugarez, Ir. trócaire. From dr: cazr beautiful, Gaulish cadro-s, κόδ in Κάσσαυρος, κέκασμένος (Rev. Celt. II. 424) and the Ir. cadhb i. cain, H. 3, 18, p. 634, col. 2. This z is sometimes sharpened into s (cc), as in gousoch ye know, fez fides, scoace shoulder, Skr. skandha.

z, thirdly, comes (through an intermediate s?) from the guttural spirant ch. Thus: dazrou tear, from *dassrou *dachrou, ṭākµ, dezrou o begin, W. dechren, oz, hoz your, Corn. (ag) as, W. awch, and sezlou to listen, if it be connected with σγηλος for σιγηλος, Curtius, No. 572 and schweigen.

z is sometimes a mere ‘st ummes zeichen,’ as in quezguen coquina M. J. 201 s. quezn back, M. J. 43 a, squezrenn splint, bouhazl axe. So s in esgal equal, and in the Old French esve water.